

*Ellet*

OFFICE DE REVISION DU CODE CIVIL

CIVIL CODE REVISION OFFICE

RAPPORT SUR LE DROIT DE LA PRESCRIPTION

REPORT ON THE LAW OF PRESCRIPTION

XIII

Montréal

1973

TABLE DES MATIERES

	Pages
<u>INTRODUCTION</u> . . . . .	1
 <u>PREMIERE PARTIE</u>	
Projet modifiant le Titre XIX du Code civil (1866) relatif à la prescription . . . . .	9
- Plan . . . . .	11
- Textes . . . . .	15
- Notes explicatives . . . . .	16
 <u>DEUXIEME PARTIE</u>	
Dispositions du Titre de la prescription à reporter dans d'autres parties du nouveau Code civil et modifications à apporter à des articles situés dans d'autres Titres du Code de 1866 . . . . .	89
 <u>TROISIEME PARTIE</u>	
Dispositions du Titre de la prescription du Code civil de 1866 dont le projet propose l'abrogation . . . . .	103
 <u>QUATRIEME PARTIE</u>	
Tables de concordance . . . . .	123
- Table A: Articles du Code civil de 1866 - Articles du projet . . . . .	125
- Table B: Articles du projet - Articles du Code civil de 1866 . . . . .	131

TABLE OF CONTENTS

	Pages
<u>INTRODUCTION</u> . . . . .	2
 <u>PART ONE</u>	
Draft amending Title XIX of the Civil Code (1866) relating to prescription . . . . .	10
- Outline . . . . .	12
- Texts . . . . .	15
- Explanatory Notes . . . . .	16
 <u>PART TWO</u>	
Provisions of the title Of Prescription to be carried over in other parts of the new Civil Code and amendments to be made to articles located in other Titles of the Code of 1866 . . . . .	90
 <u>PART THREE</u>	
Provisions of the title Of Prescription of the Civil Code of 1866 whose repeal is proposed by the draft . . . . .	104
 <u>PART FOUR</u>	
Concordance Tables . . . . .	124
- Table A: Articles of the Civil Code of 1866 - Articles of the Draft . . . . .	126
- Table B: Articles of the Draft - Articles of the Civil Code of 1866 . . . . .	132

INTRODUCTION

*Secondo rapporto del comitato del 1866.*

"Dans la réforme du droit de la prescription, la première question examinée a été le problème du maintien d'un titre ~~et~~

~~blème du maintien d'un titre~~ distinct dans lequel seraient réunies toutes les règles relatives aux deux sortes de prescription. Une solution aurait été d'inclure les dispositions se rapportant à la prescription acquisitive dans le titre De la propriété, l'usucapion étant un mode d'acquisition du droit de propriété; la réglementation de la prescription extinctive aurait, alors, été reportée au titre Des obligations, la prescription libératoire étant un mode d'extinction des obligations. Cet agencement n'aurait pas tenu compte des règles communes aux deux sortes de prescription. Il a semblé préférable de suivre sur ce point l'ordre proposé par les rédacteurs du Code de 1866.

*Alcune disposizioni*

Le titre De la prescription du nouveau Code civil devrait renfermer la totalité des règles de droit civil relatives à cette matière. ~~Présentement~~

"Présentement, les lois provinciales contiennent un grand nombre de dispositions dérogatoires au Code civil; qu'il suffise de mentionner ici, à titre d'exemple, les dispositions des chartes de plusieurs municipalités qui établissent des normes différentes de celles du Code civil. On estime qu'il est

souhaitable d'abroger tous ces cas d'exception et de ne reconnaître, en ce domaine, qu'un ensemble de règles, celles du Code civil, qui s'appliqueraient indistinctement aux individus et aux personnes morales, publiques et privées."

"Quant aux préavis qu'il est parfois nécessaire de donner aux municipalités et à certains fonctionnaires avant de les poursuivre, il devrait en être question au Code de procédure civile; là aussi, il est souhaitable d'unifier les délais dans lesquels de tels avis doivent être donnés."

*Da si ricerca*

Le Comité s'est employé à simplifier les règles du titre de la prescription et à les présenter dans un ordre logique (1). ~~Plusieurs disposi-~~

---

(1) Le nombre des articles a été ramené de 87 à 54.

## INTRODUCTION

The Committee began its work by questioning whether a distinct title of the Code should be maintained within which all the rules relating to the two kinds of prescription would be grouped. One solution would have been to include the provisions concerning acquisitive prescription in the title Of Ownership, usucapion being one mode of acquisition of the right of ownership; in that event the rules governing extinctive prescription would have been placed in the title Of Obligations, extinctive prescription being one mode of extinction of obligations. Such arrangement however would not have taken into account the rules common to the two kinds of prescription. It seemed preferable therefore on this point to follow the order set out by the draftsmen of the 1866 Code.

The title Of Prescription in the new Civil Code ought to comprise the whole of the rules of the civil law relating to this subject. At present, the provincial statutes contain a great number of provisions derogating from the Civil Code; it is enough to refer, by way of example, to the provisions of the charters of several municipalities, which establish rules different from those in the Civil Code. The Committee considers that it would be desirable to repeal all these exceptions and to recognize in this area only one set of rules, those of the Civil Code which would apply without distinction to both individuals and moral persons, whether public or private.

The subject of the preliminary notice, which sometimes must be given before suing, to municipalities and certain public officers, ought properly to be dealt with in the Code of Civil Procedure; on this point as well, it would be desirable to make uniform the periods within which such notices must be given.

The Committee has endeavoured to simplify the rules of the title of prescription and to present them in a logical order (1). Several provisions of

---

(1) The number of articles has been reduced from 87 to 54.

Plusieurs dispositions du Titre XIX du Code de 1866 sont étrangères à la prescription et sont insérées dans d'autres parties du nouveau Code. D'autres articles, désuets, sont supprimés."

"Plusieurs énumérations d'actions soumises à divers délais de prescription extinctive deviennent inutiles et sont supprimées par suite du fait que le projet retient un seul délai de prescription extinctive en matière de droits personnels: un délai de trois ans."

*nouvelle distribution des articles*

"On a également estimé devoir procéder à une nouvelle distribution des articles de la prescription. Ils ont été, en effet, ~~en effet~~ répartis en quatre chapitres consacrés respectivement aux dispositions communes aux deux sortes de prescription (e.g. renonciation, interruption), aux mesures propres à la prescription acquisitive, aux règles particulières à la prescription extinctive et, enfin, à une disposition transitoire concernant l'application de la loi nouvelle aux prescriptions commencées sous l'empire du Code actuel.

Les principaux changements apportés par le projet sont sommairement décrits ci-après:

1 - Toutes les prescriptions courent contre tous: les individus, l'Eglise, l'Etat, les incapables; elles courent aussi en faveur d'un époux contre son conjoint. La seule cause de suspension retenue par le projet est l'impossibilité en fait d'agir. Cette innovation aura pour effet de donner aux recherches de titre de propriété une plus grande valeur de sécurité et de faire jouer à la prescription son rôle de façon plus complète.

2 - Les catégories de délais sont moins nombreuses que dans le présent Code. En matière de prescription acquisitive, on reconnaît trois catégories:

a) la prescription de 25 ans est la prescription de droit commun; elle remplace la prescription de 30 ans;

Title XIX of the 1866 Code are foreign to prescription and ought to be transferred to other parts of the new Code. Other articles are repealed by the draft because they concern institutions now obsolete - such as the tithe (dîme) - which should disappear altogether from legislative enactments.

Several enumerations of actions subject to particular prescriptive periods are repealed as useless in consequence of the fact that the draft lays down only one period for extinctive prescription in the area of personal rights: a period of three years.

The Committee also thought it desirable to undertake a re-arrangement of the title of prescription. The articles have in effect been allocated to four chapters devoted respectively to provisions common to the two kinds of prescription (e.g. renunciation and interruption), to the matters peculiar to extinctive prescription and, lastly, to transitional provisions concerning the application of the new law to prescriptions which will have begun under the present Code.

The principal changes brought about by the draft may be summarized as follows:

- 1 - All prescriptions run against everyone: individuals, the Church, the State, and incapables; they also run in favour of one consort against the other. The only cause of suspension retained by the draft is the impossibility of acting as a matter of fact. This innovation will have the effect of assuring greater security in title searches of property and of allowing prescription to play a greater role.
- 2 - The categories of prescriptive delays are fewer in number than in the present Code. In the area of acquisitive prescription, three categories are recognized:
  - 1<sup>o</sup> a twenty-five-year prescription is that of the general law; it replaces the thirty-year prescription;

- b) en matière immobilière, la prescription abrégée de 10 ans en faveur du possesseur avec titre et bonne foi;
- c) en matière mobilière, la prescription abrégée de 3 ans en faveur du possesseur de bonne foi.

Les catégories de prescription extinctive sont au nombre de deux:

- a) 1° la prescription de 10 ans pour l'extinction des droits réels autres que le droit de propriété;
- b) 2° la prescription de 3 ans en matière de droits et de recours personnels.
- 3 - Aux termes de l'article 549 du Code civil, les servitudes réelles ne peuvent être créées par prescription. L'article 39 du projet innove sur ce point et stipule que les démembrements du droit de propriété - usufruit, servitudes réelles - s'acquièrent par prescription.

*Article dispense*

- 4 - Dans le Code de 1866, seul le droit de propriété peut s'acquérir par l'effet de la prescription abrégée de 10 ans lorsque le possesseur a titre et bonne foi. Selon les articles 39 et 42 du projet, les démembrements du droit de propriété, et l'emphytéose pourraient aussi s'établir par la prescription de 10 ans.

- 5 - L'article 2268 du Code civil relatif à la prescription de 3 ans en matière mobilière est substantiellement modifié (article 46 du projet). Plusieurs distinctions posées par cet article du Code sont abandonnées dans le but d'obtenir des solutions plus simples et plus claires.

*Compens,*



- 2<sup>o</sup> as regards immoveables, a short prescription of ten years in favour of a possessor in good faith and with title;
- 3<sup>o</sup> as regards moveables, a short prescription of three years in favour of a possessor in good faith.

The categories of extinctive prescription are two in number:

- 1<sup>o</sup> a ten-year prescription for extinction of real rights other than ownership;
  - 2<sup>o</sup> a three-year prescription as the prescription regarding personal rights and claims.
- 3 - By the terms of article 549 of the Civil Code, real servitudes cannot be created by prescription. Article 39 of the draft breaks new ground on this point and provides that the dismemberments of the right of ownership - usufruct, real servitudes - can be acquired by prescription.
- 4 - In the 1866 Code, only the right of ownership itself can be acquired by the operation of the short prescription of ten years when the possessor has title and is in good faith. Under articles 39 and 42 of the draft, the dismemberments of the right of ownership and emphyteusis may also be established by ten-year prescription.
- 5 - Article 2268 of the Civil Code concerning the three-year prescription relating to moveable property is substantially changed (article 46 of the draft). Several distinctions established by this article are abandoned in order to provide simpler and clearer solutions.

*(le ~~est~~ usupruit ~~serait~~)*

6 - Dans l'état actuel du droit, les droits réels ~~relative d'éteign-~~

"Dans l'état actuel du droit, les droits réels relatifs, par exemple l'usufruit, s'éteignent par non-usage de 30 ans sauf dans le cas de l'article 2251 où la prescription est de 10 ans. On propose - article 48 du projet - pour l'extinction des droits réels, sauf la propriété, une prescription qui s'accomplirait dans tous les cas par 10 ans, sans que soit requise la bonne foi de celui qui prescrit."

*selon le projet*

~~soit requise la bonne foi de celui qui prescrit.~~  
soit requise la bonne foi de celui qui prescrit.

Office de révision  
du Code civil

Comité du droit de  
la prescription

(signé) Paul-André Crépeau,  
c.r., président.

Ignace J. Deslauriers, J.C.S.,  
président,

Pierre Martineau, rapporteur,  
John A. Nolan, J.C.S.,  
Louise Robert, attachée de  
recherche.

*revisé / 0  
prescrit 10.*

MONTREAL, le 15 septembre 1973.

- 6 - In the present state of the law, relative real rights are extinguished by non-user during thirty years save in the case of article 2251 where prescription is ten years. The Committee proposes in article 48 a ten-year prescription for the extinction of such real rights not only in the cases provided for in article 2251 but in all cases where, at present, it is completed in thirty years. Prescription would then be uniformly ten years without the requirement that there be good faith on the part of the person prescribing.

Civil Code Revision Office

Committee on the Law  
of Prescription

(signed) Paul-André Crépeau,  
Q.C., President.

Ignace J. Deslauriers, J.S.C.,  
Chairman,

Pierre Martineau, Rapporteur,  
John A. Nolan, J.S.C.,  
Louise Robert, Research  
Assistant.

MONTREAL, 15 September 1973.

PREMIERE PARTIE

PROJET MODIFIANT LE TITRE XIX

DU CODE CIVIL (1866)

RELATIF A LA PRESCRIPTION

PART ONE

DRAFT AMENDING TITLE XIX

OF THE CIVIL CODE (1866)

RELATING TO PRESCRIPTION

P L A NTITRE XIXDE LA PRESCRIPTIONCHAPITRE I

De la prescription en général.

- section 1: Dispositions générales . . . art. 1 à 4
- section 2: De la renonciation à la prescription . . . . . art. 5 à 8
- section 3: De la suspension de la prescription . . . . . art. 9 à 12
- section 4: De l'interruption de la prescription . . . . . art. 13 à 29

CHAPITRE II

De la prescription acquisitive.

- section 1: Définition . . . . . art. 30
- section 2: De la possession . . . . . art. 31 à 39
- section 3: Du domaine de la prescription acquisitive . . . . . art. 40 à 41
- section 4: Des délais de prescription acquisitive . . . . . art. 42 à 48

O U T L I N E

TITLE XIX

OF PRESCRIPTION

CHAPTER I

Of prescription in general.

- section 1: General provisions . . . . . art. 1 to 4
- section 2: Of the renunciation of prescription . . . . . art. 5 to 8
- section 3: Of the suspension of prescription . . . . . art. 9 to 12
- section 4: Of the interruption of prescription . . . . . art. 13 to 29

CHAPTER II

Of acquisitive prescription.

- section 1: Definition . . . . . art. 30
- section 2: Of possession . . . . . art. 31 to 39
- section 3: Of the scope of acquisitive prescription . . . . . art. 40 to 41
- section 4: Of the periods for acquisitive prescription . . . . . art. 42 to 48

CHAPITRE III

De la prescription extinctive . . . . . art. 49 à 54

CHAPITRE IV

Disposition transitoire . . . . . art. 55



CHAPTER III

Of extinctive prescription . . . . . art. 49 to 54

CHAPTER IV

Transitional provision . . . . . art. 55

TEXTES

TEXTS

TITRE XIX

TITLE XIX

DE LA PRESCRIPTION

OF PRESCRIPTION

CHAPITRE I.

CHAPTER I.

DE LA PRESCRIPTION

OF PRESCRIPTION

EN GENERAL

IN GENERAL

SECTION 1:

SECTION 1:

DISPOSITIONS GENERALES

GENERAL PROVISIONS

NOTES EXPLICATIVESEXPLANATORY NOTESTITRE XIXTITLE XIXDE LA PRESCRIPTIONOF PRESCRIPTION

~~Le titre renferme 54 articles répartis en 4 chapitres. Le chapitre I contient des dispositions communes aux deux sortes de prescription. Le chapitre II est consacré à la prescription acquisitive alors qu'il est question des règles spéciales à la prescription extinctive au chapitre III. Enfin, le chapitre VI complète le titre avec une disposition transitoire.~~

The title incorporates 54 articles distributed amongst 4 chapters. Chapter I contains provisions common to the two kinds of prescription. Chapter II is devoted to acquisitive prescription, while Chapter III is concerned with the rules special to extinctive prescription. Lastly, Chapter IV completes the title with a transitional provision.

CHAPITRE I.CHAPTER I.DE LA PRESCRIPTIONOF PRESCRIPTIONEN GENERALIN GENERALSECTION 1:SECTION 1:DISPOSITIONS GENERALESGENERAL PROVISIONS

~~Ce chapitre traite de situations qu'on rencontre dans les deux sortes de prescription.~~

This chapter treats of situations which are encountered in both types of prescription.

## Article 1.

La prescription est un moyen d'acquérir ou de se libérer par l'écoulement du temps et aux conditions déterminées par la loi.

*La première est dite  
acquisitive et la seconde  
extinctive.*

Il y a deux sortes de prescriptions: la première est dite acquisitive et la seconde extinctive."

## Article 2.

Les tribunaux ne peuvent pas suppléer d'office le moyen résultant de la prescription; toutefois, dans le cas de prescription extinctive de droits ~~et de recours~~ personnels, la créance est absolument éteinte et nulle action ne peut être reçue.

## Article 1.

Prescription is a means of acquiring or of being discharged, by a lapse of time and according to the conditions established by law.

There are two kinds of prescription: acquisitive prescription and extinctive prescription.

## Article 2.

Court cannot of their own motion supply the defence resulting from prescription; nevertheless, in the case of extinctive prescription of personal rights and claims, the debt is absolutely extinguished and no action can be maintained.

## Article 1.

Le 1er alinéa reproduit en substance le texte du 1er alinéa de l'article 2183 et donne une définition générale commune aux deux sortes de prescription.

La définition de chacune des deux prescriptions se trouvant au 2ième et 3ième alinéas de l'article 2183 sera reproduite au début des chapitres consacrés à chacune d'elles."

## Article 1.

The first paragraph reproduces the substance of the text of the first paragraph of article 2183 and gives a general definition common to the two kinds of prescription.

The second and third paragraphs of article 2183 give the definition of each one of the two types of prescription. The definitions are to be found at the commencement of the chapters devoted to each of them.

## Article 2.

Cet article réunit dans un même texte les articles 2188 et 2267 qui se complètent.

~~L'article 2267 réfère aux articles 2250, 2260,~~

"L'article 2267 réfère aux articles 2250, 2260, 2261 et 2262; or ces quatre articles couvrent tous les cas de prescription extinctive de cinq ans ou moins; la rédaction proposée évite de référer à plusieurs autres articles."

~~ce qui elle évite de référer à quatre autres articles.~~

En matière de prescription extinctive, le projet reconnaît deux catégories de prescription: premièrement la prescription de 10 ans

## Article 2.

This article joins in a single text articles 2188 and 2267, which are complementary.

Article 2267 refers to articles 2250, 2260, 2261 ~~and 2262~~ articles

reference to four other articles.

Regarding extinctive prescription, the draft recognizes two categories: first, the prescription of 10 years for the extinction of real rights other than

## Article 3.

La prescription est *acquies* accomplie à l'expiration du dernier jour du terme; le jour où elle a commencé n'est pas compté.

## Article 4.

et qui ten-

"Le moyen qui tend à repousser une action peut toujours être invoqué bien que le temps de s'en prévaloir par action directe soit expiré, à condition qu'il ait pu constituer un moyen de défense valable à l'action au moment où il pouvait encore fonder une action directe.

L'accueil du moyen ainsi opposé en défense ne fait pas revivre l'action directe prescrite."

tion directe prescrite.

## Article 3.

Prescription is complete when the last day of the term has expired; the day upon which it began is not counted.

## Article 4.

Grounds tending to defeat a principal action may always be invoked, even though the time for making use of them by direct action may have expired, on condition that they could have constituted a valid ground of defence to the principal action at a time when they could still support a direct action.

The maintenance of grounds so set up in defence does not revive a direct action which has been prescribed.

pour extinction des droits réels autres que le droit de propriété; deuxièmement, la prescription de 3 ans en matière de droits et de recours personnels.

the right of ownership; second, the prescription of 3 years in respect of personal rights and claims.

Article 3.

Cette règle reproduit l'article 2240 du Code actuel. Seule la rédaction a été modifiée.

Article 3.

This article reproduces article 2240 of the present Code. Only its drafting has been changed.

Article 4.

Ce texte reproduit en substance l'article 2246.

Comme exemple de l'application de la règle contenue dans ce texte, on peut supposer le cas d'un vendeur qui poursuit

son acheteur pour lui réclamer le prix des marchandises vendues. En défense, l'acheteur plaide compensation; le vendeur lui doit une somme constatée par billet. Même si le billet est prescrit, la défense de compensation sera accueillie et l'action rejetée du moment que le billet n'était pas prescrit lorsque le compte du vendeur est devenu exigible. Il en irait autrement si le billet était déjà prescrit lorsque le compte est devenu exigible."

la défense de compensation sera accueillie et l'action rejetée du moment que le billet n'était pas prescrit lorsque le compte du vendeur est devenu exigible. Il en irait autrement si le billet était déjà prescrit lorsque le compte est devenu exigible.

Article 4.

This text in substance reproduces Article 2246.

As an example of the application of the rule in this provision, one may think of the case of a vendor who sues his pur-

chaser. The defense will be good and the action dismissed so long as the note was not prescribed when the vendor's account became due and exigible. It would be otherwise however were the note already prescribed when the account became exigible.

SECTION 2:DE LA RENONCIATIONA LA PRESCRIPTION

## Article 5.

On ne peut renoncer  
d'avance à la prescrip-  
tion.

On peut renoncer à  
la prescription acquise  
et au bénéfice du temps  
écoulé pour celle qui  
est commencée.

"On ne peut convenir  
d'un délai autre que celui  
prévu par la loi."

## Article 6.

La renonciation à  
la prescription est ex-  
presse ou tacite.

La renonciation  
tacite résulte d'un  
fait qui suppose l'a-  
bandon du droit acquis.

## Article 7.

Celui qui ne peut  
aliéner ne peut renoncer  
à la prescription acquise.

SECTION 2:OF THE RENUNCIATIONOF PRESCRIPTION

## Article 5.

Prescription cannot  
be renounced in advance.

That acquired may  
be renounced, and so may  
also the benefit of any  
time elapsed by which  
prescription is begun.

## Article 6.

Renunciation of pres-  
cription is express or  
tacit.

Tacit renunciation  
results from any act  
which implies abandon-  
ment of the right ac-  
quired.

## Article 7.

Persons who cannot  
alienate cannot renounce  
prescription acquired.



SECTION 2:SECTION 2:DE LA RENONCIATIONOF THE RENUNCIATIONA LA PRESCRIPTIONOF PRESCRIPTION

## Article 5.

## Article 5.

"Cet article reproduit l'article 2184. Dans l'état actuel du droit, il n'est pas certain qu'il soit permis aux parties de convenir d'un délai plus court que celui qui est prévu par les disposition du Code (P.B. Mignault, op. cit., 1916, t. 9, p. 340. Mais en sens contraire: Levis Woodoor Inc. v. Zurich Co. d'assurances 1973 R.P. 225 (C.P.)). Le comité estime pour les fins d'uniformisation et de sécurité dans les transactions, que les délais de prescription soient considérés comme étant d'ordre public et qu'on ne puisse conventionnellement les modifier."

## Article 6.

## Article 6.

"Cet article reproduit l'article 2185 dans sa version française; la version anglaise a été légèrement modifiée."

is slightly amended.

## Article 7.

## Article 7.

~~Il s'agit de la reproduction textuelle de l'article 2186.~~

Article 2186 is reproduced word for word.

*Cet article reproduit l'article 2186 C.C.*

## Article 8.

Toute personne ayant intérêt à ce que la prescription soit acquise peut l'opposer, lors même que le débiteur ou le possesseur y renonce.

## Article 8.

Any person interested in the acquiring of a prescription may set it up, although the debtor or the possessor have renounced it.

Article 8.

~~Il s'agit de la re-~~  
~~production-textuelle de~~  
~~l'article-2187.~~

*Cet article reproduit  
l'article 2187 C.C.*

Article 8.

Article 2187 is re-  
produced word for word.

SECTION 3:

DE LA SUSPENSION  
DE LA PRESCRIPTION

SECTION 3:

OF THE SUSPENSION  
OF PRESCRIPTION

SECTION 3:DE LA SUSPENSIONDE LA PRESCRIPTIONSECTION 3:OF THE SUSPENSIONOF PRESCRIPTION

"L'impossibilité de fait est seule conservée comme cause de suspension de la prescription. Hors ce cas, la prescription court contre tous; y compris les incapables.

En matière de prescription extinctive, ce changement est de peu de conséquence étant donné que la plupart des prescriptions extinctives sont de moins de dix ans et courent contre les incapables (arts. 2260 et s.). Le projet propose de ramener à trois ans le délai de la prescription extinctive des droits et recours personnels.

On propose également que la prescription acquisitive courre contre tous, y compris les incapables. Il est difficile d'admettre que les prescriptions de 10 ou de 25 ans doivent être suspendues pour assurer la protection des incapables, alors que les prescriptions de 3 ans ne sont pas suspendues. En effet, la protection des mineurs et des incapables

peut être assurée par d'autres moyens qui seront prévus au titre de la tutelle et de la protection des majeurs incapables."

En matière de prescription acquisitive, le principe que la prescription court contre tous, y compris les incapables, est également proposé. En effet, il est difficile d'admettre que les prescriptions de 10 ou de 25 ans doivent être suspendues pour assurer la protection des incapables, alors que les prescriptions de 3 ans ne sont pas suspendues.

As regards acquisitive prescription, the principle that prescription runs against all, including incapables, is likewise proposed. Indeed, it is difficult to accept that prescriptions of ten or twenty-five years must be suspended to ensure protection of incapables while prescription of three years is not suspended.

## Article 9.

La prescription s'ac-  
complit en faveur ou à  
l'encontre de toutes per-  
sonnes, même l'Etat, sous  
réserve des dispositions  
expresses de la loi.

## Article 9.

Prescription has ef-  
fect in favour of or  
against all persons, in-  
cluding the State, sub-  
ject to express provi-  
sions of law.

\* *Etat : definition*

En outre, s'il y a lieu d'assurer la protection des incapables, en matière de prescription acquisitive, on pourrait le faire en utilisant d'autres moyens; ainsi, au titre De la tutelle, on pourrait adopter des modifications et, par exemple, prévoir une tutelle légale, tout comme en droit français où le père se trouve, de par la loi, tuteur de ses enfants. Le tuteur serait alors responsable s'il n'a pas empêché la prescription contre son pupille. On pourrait, aussi, protéger les mineurs en créant la fonction de Tuteur public, analogue à celle de Curateur public que nous connaissons.

Moreover, if it is appropriate to protect incapable persons, in matters of acquisitive prescription, this could be done using other means. Thus, in the title Of Tutorship, one might accept changes and, for example, provide for legal tutorship, as in French law where the father is by law made tutor of his children. The tutor would then be responsible if he did not stop prescription against his ward. One could also protect minors by creating the office of Public Tutor, analogous to that of Public Curator which is known to us.

#### Article 9.

*Selon lequel*  
 Cet article énonce le principe que la prescription court contre tous, y compris l'Etat.

En outre, il reproduit, en partie seulement, le texte de l'article 2232; les cas de suspension de prescription seront mentionnés dans les articles subséquents de la présente section.

#### Article 9.

This article enunciates the principle that prescription runs against all, including the State.

Moreover, it reproduces, in part only, the text of article 2232; cases of suspension of prescription will be mentioned in the articles which follow in the present section.

## Article 10.

La prescription ne court pas contre les personnes qui sont dans l'impossibilité absolue en fait d'agir par elles-mêmes ou en se faisant représenter par d'autres.

## Article 10.

Prescription does not run against persons for whom it is absolutely impossible in fact to act by themselves or through representation by others.

## Article 11.

La prescription ne court pas contre l'héritier bénéficiaire à l'égard des créances qu'il a contre la succession.

## Article 11.

Prescription does not run against a beneficiary heir, with respect to claims he has against the succession.

## Article 12.

La suspension de la prescription des créances solidaires et indivisibles suit les règles relatives à l'interruption de la prescription de ces mêmes créances.

## Article 12.

Suspension of prescription of joint and several debts, and of indivisible ones follows the rules which relate to interruption of prescription of the same debts.



## Article 10.

"Le premier alinéa de l'article 2232 mentionne l'impossibilité de fait ou de droit d'agir. Les cas d'impossibilité en droit sont ceux dont traite le 2e alinéa de l'article 2232 et les articles suivants; on propose, pour les raisons indiquées ci-dessus, de ne plus reconnaître ces divers cas d'impossibilité de droit et de ne retenir, comme cause de suspension de la prescription, que l'impossibilité de fait."

vants; le Comité propose, pour les raisons indiquées ci-dessus, de ne plus reconnaître ces divers cas d'impossibilité en droit mais retient, comme cause de suspension de la prescription, l'impossibilité en fait.

## Article 10.

following. The Committee proposes, for reasons indicated above, no longer to recognize these various cases of impossibility in law but keeps as a cause of suspension of prescription, impossibility in fact.

## Article 11.

~~Il s'agit de la reproduction de l'article 2237, alinéa 1, du Code actuel.~~

*Cet article reproduit le premier alinéa de l'article 2237 C.C..*

## Article 11.

Article 2237, paragraph 1, of the present Code is reproduced.

## Article 12.

~~Ce texte reproduit les dispositions~~

"Ce texte reproduit les dispositions de l'article 2239. Sa rédaction a toutefois été modifiée pour assurer la concordance avec les articles 23 à 26 du projet."

ticles 23 à 26 du projet.

## Article 12.

The text reproduces

SECTION 4:DE L'INTERRUPTION  
DE LA PRESCRIPTION

## Article 13.

La prescription peut être interrompue naturellement ou civilement.

## Article 14.

Il y a interruption naturelle de la prescription acquisitive lorsque le possesseur est privé, pendant plus d'un an, de la jouissance de la chose, soit par l'ancien propriétaire, soit par un tiers.

## Article 15.

Il y a interruption naturelle de la prescription extinctive lorsque le titulaire d'un droit réel <sup>(relatif)</sup>, après avoir omis de s'en prévaloir, pose un acte d'exercice de ce droit.

\* autre que la propriété  
à sensur "relatif"

SECTION 4:OF THE INTERRUPTION  
OF PRESCRIPTION

## Article 13.

Prescription may be interrupted naturally or civilly.

## Article 14.

Natural interruption of acquisitive prescription takes place when the possessor is deprived, during more than a year, of the enjoyment of the thing, either by the former proprietor or by any one else.

## Article 15.

Natural interruption of extinctive prescription takes place when a person, vested with a relative real right, after having failed to make use of it, performs an act in exercise of such right.

SECTION 4:DE L'INTERRUPTION  
DE LA PRESCRIPTION

## Article 13.

~~Il s'agit de la re-  
production de l'article  
2222 du Code actuel.~~

*Cet article reproduit  
l'article 2222 du Code Civil.*

Article 14.

~~Ce texte est la re-~~

"Cet article reproduit l'article 2223 du Code; la seule modification est l'addition des mots "de la prescription acquisitive", car cette disposition n'est applicable qu'à cette dernière."

~~capable qu'à cette sorte  
de prescription.~~

## Article 15.

~~Les droits réels re-  
latifs - usufruit, servi-  
tude, etc. - s'éteignent~~

"Les droits réels, autres que la propriété, s'éteignent par non-usage (arts. 479 et 562). Lorsqu'une personne, titulaire d'un droit qu'elle n'exerce pas pendant quelque temps, contre qui la prescription court, pose un acte d'exercice, il y a alors interruption naturelle de la prescription."

~~un acte d'exercice, il  
interrompt naturellement  
la prescription.~~

SECTION 4:OF THE INTERRUPTION  
OF PRESCRIPTION

## Article 13.

This article reproduces article 2222 of the present Code.

Article 14.

This text is the re-  
production of article

~~of prescription.~~

## Article 15.

The relative real  
rights of usufruct, servi-  
tude, etc. - s'éteignent

When an act in  
exercise of it, he inter-  
rupts prescription na-  
turally.

## Article 16.

L'interruption civile peut être judiciaire ou extra-judiciaire.

## Article 16.

Civil interruption may be judicial or extra-judicial.

## Article 17.

Toute demande en justice dûment signifiée interrompt la prescription.

## Article 17.

Every judicial demand properly served interrupts prescription.

## Article 18.

Interrompt également la prescription, toute demande en vue de faire admettre un créancier dans une distribution de deniers prévue par la loi.

## Article 18.

Every claim the purpose of which is to allow a creditor to participate in a distribution of moneys provided for by law likewise interrupts prescription.

## Article 19.

*see* "L'interruption est réputée n'avoir pas eu lieu s'il y a rejet de la demande, désistement, péremption ou discontinuation des procédures pendant quinze ans."

## Article 19.

The interruption is deemed never to have taken place if the suit is dismissed, discontinued or perempted, or if proceedings begun are not continued for a period of fifteen years.

## Article 16.

Cet article annonce les deux catégories de causes d'interruption civile.

## Article 16.

This article declares the two categories of causes of civil interruption.

## Article 17.

Cet article reproduit sous une forme simplifiée le 1er alinéa de l'article 2224 du Code actuel.

## Article 17.

This article reproduces in simplified form the first paragraph of article 2224 of the present Code.

## Article 18.

Cet article énonce

## Article 18.

This article enun-

"Cet article énonce une deuxième cause d'interruption civile judiciaire. Il formule, en termes généraux, les règles que contient l'alinéa 4 de l'article 2224 du Code actuel."

~~2224 du Code actuel.~~

~~of the present Code.~~

## Article 19.]

Cet article, inspiré de l'article 2226, indique les causes empêchant une

## Article 19.

This article, which is inspired by article 2226, indicates the causes

"Cet article, inspiré de l'article 2226, énonce les causes empêchant une demande en justice d'opérer interruption de la prescription.

On a intégré dans l'article 19, la disposition de l'article 2265 en écourtant la période de 30 à 15 ans."

res pendant 30 ans empêche la demande en justice d'interrrompre la prescription;

proceedings for thirty years prevents a judicial demand from interrupting

Article 20. - *apud 22.*

La reconnaissance  
d'un droit interrompt la  
prescription; il en est  
de même de la renoncia-  
tion au bénéfice du temps  
écoulé.

Article 20.

The acknowledgement  
of a right interrupts  
prescription; so likewise  
does renunciation of the  
benefit of a period elaps-  
ed.

cette disposition est plus à sa place ici. On ramène de 30 à 15 ans la durée de cette discontinuation des procédures.

La détermination d'un délai présente toujours un certain élément d'arbitraire; les auteurs du projet ont cru que, dans les circonstances, un délai de 15 ans était raisonnable.

La situation prévue est la suivante: un créancier poursuit son débiteur et, de cette façon, interrompt la prescription commencée; ensuite, le créancier néglige de continuer les procédures entreprises et le défendeur, de son côté, ne s'occupe pas d'obtenir la péremption d'instance. L'inaction des deux parties au procès se prolongeant, il semble normal que, à un moment donné (on suggère ici 15 ans), on en vienne à considérer que cette instance est devenue inefficace.

Article 20.

~~Cette disposition~~ <sup>article</sup> reproduit l'article 2227 du présent Code. Seule la forme de cet article est modifiée.

*Cet article reproduit, sous une forme modifiée, l'article 2227 du Code.*

prescription; this provision is better placed here. The period of discontinuation of proceedings is reduced from thirty to fifteen years.

The determination of a prescriptive period is always somewhat arbitrary; the draftsmen submit however, in the circumstances, that a delay of 15 years is reasonable.

The anticipated situation is the following: a creditor sues his debtor and, accordingly, interrupts prescription; thereafter, the creditor neglects to follow up the procedures and the defendant, for his part, does not bother to obtain peremption of the suit. If the inactivity of the two parties to the suit is prolonged in time, it is normal that at a given point in time (15 years is suggested here) the suit be held no longer effective to interrupt prescription.

Article 20.

This provision reproduces article 2227 of the present Code. Only the form of the article is changed.

## Article 21.

L'interruption résultant d'une demande en justice se continue jusqu'au jugement définitif.

Elle a son effet <sup>à l'égard de</sup> pour tous droits ~~et recours~~ des mêmes parties découlant de la même cause que la demande.

## Article 22.

"La demande en justice contre le débiteur principal ou contre la caution interrompt la prescription à l'égard de l'un et de l'autre.

Les autres actes interruptifs faits par le débiteur principal ou par la caution n'affectent l'autre que si ce dernier y consent."

*Article 22 A - (ancien article 20)*

## Article 23.

"L'interruption à l'égard de l'un des créanciers ou débiteurs d'une obligation solidaire ou indivisible produit ses effets à l'égard des autres."

## Article 21.

The interruption which results from a judicial demand continues until final judgment.

It is effective for all rights and claims of the same parties arising from the same cause as the suit.

## Article 22.

A judicial demand against the principal debtor or against the surety interrupts prescription as regards both of them.

Other interruptions by the principal debtor or by the surety affect the other only if he consents thereto.

## Article 23.

Interruption of prescription with regard to one of joint and several creditors benefits the others; an interruption of prescription with regard



## Article 21.

## Article 21.

~~Ce texte reproduit.~~ The text reproduces.

"Ce texte reproduit, avec quelques changements de rédaction, le deuxième alinéa de l'article 2224 du Code."

du Code actuel.

sent Code.

## Article 22.

## Article 22.

~~Ce texte a pour source l'article 2228 du Code actuel. On propose le maintien de la règle qui y est~~

The source of this text is article 2228 of the present Code. It is proposed to keep the rule there associated

"Ce texte a pour source l'article 2228 du Code. On propose le maintien de la règle qui y est énoncée dans le cas où l'interruption résulte d'une demande en justice. La règle proposée diffère de celle de l'article 2228 dans le cas où l'interruption résulte de causes autres que la demande en justice."

~~en effet, dans le cas où le débiteur reconnaît sa dette, l'interruption ne devrait pas affecter la caution à moins qu'elle n'y ait consenti.~~

other than legal proceedings. Indeed, in the case where the debtor acknowledges his debt, the interruption ought not to affect the surety unless he has consented to it.

## Article 23.

## Article 23.

Il s'agit ici de la reproduction sans changements du premier alinéa de l'article 2230 et du premier alinéa de l'article 2231.

The first paragraph of article 2230 and the first paragraph of article 2231 are reproduced here without change.

*Contre* lidaires l'interrompt  
~~contre~~ tous.  
~~à l'égard de~~

to one of joint and several debtors, interrupts it with regard to all.

Article 24.

~~L'interruption de la prescription à l'égard de l'un des créanciers d'une obligation indivisible profite aux autres; l'interruption à l'égard de l'un des débiteurs d'une telle obligation produit ses effets contre les autres.~~

Article 24.

Interruption of prescription with regard to one of the creditors of an indivisible obligation benefits the others; an interruption with regard to one of the debtors of such an obligation is effective against the others.

Article 25.

~~L'interruption de la prescription à l'égard de~~

Article 25.

Interruption of prescription with regard to

Plusieurs modifications sont apportées à l'agencement des articles 2230 et 2231 qui traitent des effets de l'interruption quant au créancier (2230) et quant au débiteur (2231) dans le cas d'obligation indivisible, solidaire, etc. Un plus grand nombre d'articles est proposé et, à l'intérieur de chaque article, on examine parallèlement la situation du créancier et celle du débiteur.

Several changes are made to the arrangement of articles 2230 and 2231, which treat of the effects of interruption as regards the creditor (2230) and as regards the debtor (2231) in the case of obligations which are indivisible, joint and several, etc. A larger number of articles is proposed, and, within each, we deal in parallel fashion with the situation of the creditor and that of the debtor.

7 Article 24.

Cette rédaction s'inspire de l'article 74, paragraphe 1, du Code civil du Liban. Il s'agit des solutions contenues dans le deuxième alinéa de l'article 2230 et du deuxième alinéa de l'article 2231. La rédaction de ces deux textes est cependant quelque peu modifiée. On propose de traiter de l'interruption opérée en faveur d'un créancier ou contre un débiteur alors que le texte actuel traite des héritiers d'un créancier ou d'un débiteur. Le texte proposé est plus général et comprend les situations couvertes par le texte actuel.

Article 24.

This formulation is inspired by article 74, paragraph 1, of the Lebanon Civil Code. The solutions are those contained in the second paragraph of article 2230 and in the second paragraph of article 2231. The formulation of these two texts is nevertheless to some extent changed. It is proposed to treat of interruption operated in favour of a creditor or against a debtor, whereas the present text deals with the heirs of a creditor or of a debtor. The text proposed is more general and still embraces the situations covered by the present text.

7 Article/25.

En tenant compte des remarques à l'appui du

Article 25.

Having regard to the observations in support of

~~l'un des créanciers d'une obligation divisible ne profite pas aux autres; l'interruption à l'égard de l'un des débiteurs~~ <sup>NON-SOLIDAIRES</sup> ~~ne produit pas ses effets contre les autres.~~  
 O U ~~de l'un des débiteurs~~ <sup>NON-SOLIDAIRES</sup> ~~ne produit pas ses effets contre les autres.~~  
 DIVISIBLE — ne produit pas ses effets contre les autres.  
 A l'égard.

one of the creditors of a divisible obligation does not benefit the others; an interruption with regard to one of the debtors of such an obligation is not effective against the others.

Article 26.

L'interruption de la prescription à l'égard de l'un des co-héritiers

"L'interruption à l'égard de l'un des co-héritiers d'un créancier ou débiteur solidaire d'une obligation divisible ne produit ses effets à l'égard des autres créanciers ou débiteurs solidaires que pour la part de cet héritier."

tion divisible ne produit ses effets contre les autres co-débiteurs solidaires que pour la part de cet héritier.

Article 26.

Interruption of prescription with regard to one of the coheirs of a joint and several creditor of a divisible obligation benefits the other joint and several creditors only for the share of that heir.

Interruption with regard to one of the coheirs of a joint and several debtor of a divisible obligation only produces its effects against the other joint and several debtors for the share of that heir.

texte proposé pour l'article 24, le texte proposé pour l'article 25 reproduit avec quelques modifications la première partie du troisième alinéa de l'article 2230 et la première partie du troisième alinéa de l'article 2231. Les allusions aux hypothèques contenues dans le Code actuel ne sont pas nécessaires étant donné que les solutions indiquées sont tout simplement l'application des principes généraux en matière d'hypothèque.

the draft proposed for article 24, the draft proposed for article 25 reproduces with some changes the first part of the third paragraph of article 2230 and the first part of the third paragraph of article 2231. The references to hypothecs contained in the present Code are unnecessary, since the solutions enunciated are nothing more than the application of the general principles on the subject of hypothecs.

Article 26.

Les commentaires en marge des articles 24 et 25 s'appliquent également ici. La règle proposée reproduit les solutions présentement contenues dans la deuxième phrase du troisième alinéa de l'article 2230 et dans la première phrase du quatrième alinéa de l'article 2231.

Le Comité, en outre, propose de laisser tomber la dernière phrase du troisième alinéa de l'article 2230 et la dernière phrase du quatrième alinéa de l'article 2231; les propositions contenues dans ces deux dispositions sont simplement l'application des principes généraux contenus au titre des obligations et se trouvent entendues dans le texte de l'article 26.

Article 26.

The comments alongside articles 24 and 25 apply equally here. The rule proposed reproduces the solutions at present contained in the second sentence of the third paragraph of article 2230 and in the first sentence of the fourth paragraph of article 2231.

The Committee, moreover, proposes to discard the last sentence of the third paragraph of article 2230, and the last sentence of the fourth paragraph of article 2231. The propositions contained in these two provisions are simply the application of the general principles contained in the title of obligations and are to be found by implication in the text of article 26.

## Article 27.

Après renonciation  
ou interruption, la pres-  
cription recommence à  
courir par le même temps,  
sauf quant à la prescrip-  
tion acquisitive de ~~10~~ *deux*  
ans qui ne s'accomplit  
alors que par ~~25~~ *ans.*

*vingt-cinq*

## Article 27.

After renunciation  
or interruption, pres-  
cription begins to run  
again for the same time,  
save as to the acquisi-  
tive prescription of  
ten years which then  
only takes place after  
25 years.

## Article 28.

Un jugement forme  
un titre qui se prescrit  
par ~~25~~ *vingt-cinq* ans bien que le  
droit qu'il sanctionne  
se prescrive par un  
délai différent.

## Article 28.

A judgment constitu-  
tes a title which is pres-  
cribed by twenty-five years  
although the right which is  
its subject matter may be  
prescribed by some other  
period.

## Article 27.

La règle de l'article 2264 est conservée avec la modification suivante: l'allusion à la novation est supprimée; en effet.

"La règle de l'article 2264 est conservée. Toutefois, la référence à la novation a été supprimée étant donné que celle-ci éteint la créance antérieure et que il ne peut être question dans ce cas de prescription.

Le délai de 30 ans de l'article 2255 est réduit à 25 ans."

ici reproduit avec une modification: le délai de 30 ans est remplacé par celui de 25 ans.

## Article 27.

The rule of article 2264 is kept with the following change: the reference to novation is eliminated. Indeed:

present Civil Code is reproduced here with one modification: to the delay of 30 years is substituted a delay of 25 years.

## Article 28.

Dans le présent Code, à l'article 2265, le délai pour la prescription des jugements est identique au délai maximum (30 ans), qui est le délai de droit commun. Ce délai maximum est ramené à 25 ans; le délai pour la prescription des jugements devrait être le même.

*Le délai de 30 ans de l'article 2265 est réduit à 25 ans.*

## Article 28.

In the present Code, in article 2265, the period for prescription of judgments is identical with the maximum period (thirty years), which is the period of the ordinary law. This maximum period being reduced to twenty-five years, the period for prescription of judgments ought to be the same.

CHAPITRE II.DE LA PRESCRIPTIONACQUISITIVESECTION 1: DEFINITION

## Article 29.

"La prescription acqui-  
sitive est un moyen d'acquérir  
la propriété ou tout autre droit  
réel, par l'effet de la posses-  
sion."

CHAPTER II.OF ACQUISITIVEPRESCRIPTIONSECTION 1: DEFINITION

## Article 29.

Acquisitive prescrip-  
tion is a means of acquir-  
ing ownership or other  
real rights through the  
effect of possession, un-  
der the conditions esta-  
blished by law.



CHAPITRE II.CHAPTER II.DE LA PRESCRIPTIONOF ACQUISITIVEACQUISITIVEPRESCRIPTIONSECTION 1: DEFINITIONSECTION 1: DEFINITION

Article 29.

~~Cet article donne la définition de la prescription acquisitive et rem-~~

"Cet article définit la prescription acquisitive et remplace le deuxième alinéa de l'article 2183. Il innove en permettant de prescrire acquisitivement les droits réels autres que la propriété."

~~également de certains autres droits réels, tel le droit d'usufruit.~~

Ce chapitre comprend quatre sections.

- S. 1: Définition;
- S. 2: De la possession;
- S. 3: Du domaine de la prescription acquisitive (quels droits s'acquièrent par prescription; sur quoi peuvent-ils porter?);
- S. 4: Des délais de prescription acquisitive.

Article 29.

This article gives the definition of acquisitive prescription and replaces ~~the second paragraph of~~

real rights, such as the right of usufruct.

The chapter contains four sections.

- S. 1: Definition;
- S. 2: Of possession
- S. 3: Of the scope of acquisitive prescription (what rights may be acquired by prescription; and upon what can they bear?);
- S. 4: Of the periods for acquisitive prescription.

SECTION 2: DE LA POSSESSIONSECTION 2: OF POSSESSION

## Article 30.

"La prescription acqui-  
sitive requiert une possession  
continue, paisible, publique,  
non équivoque et à titre de pro-  
priétaire."

## Article 30.

Acquisitive pres-  
cription requires a  
possession that is  
continuous, peaceable,  
public and unequivocal.

SECTION 2: DE LA POSSESSION

La prescription acquisitive n'est qu'un des effets de la possession; les seules dispositions relatives à la possession qu'on a conservées ci-après sont celles qui se rapportent spécifiquement à la prescription. On devrait traiter de la possession en général au Livre II: Des Biens.

## Article 30.

Il s'agit de la règle de l'article 2193 avec de légères modifications de style.

Des explications additionnelles au sujet de la possession apparaissent dans la deuxième partie du présent rapport, sous la rubrique "théorie de la possession".

Au moment de l'étude de l'article 2193, les auteurs du projet s'étaient interrogés sur l'opportunité de retenir les mots "à titre de propriétaire". Le texte qu'ils avaient proposé dans un rapport préliminaire contenait cette expression. En reprenant l'étude de cette disposition, les membres du comité en sont venus à la conclusion qu'il serait préférable de retrancher ces mots d'un texte qui vise à énumérer

SECTION 2: OF POSSESSION

Acquisitive prescription is only one of the effects of possession; the only provisions relating to possession which follow here are those bearing specifically upon prescription. Possession in general ought to be treated in Book II: Of Property.

## Article 30.

Article 2193 is here reproduced with slight changes in style.

Further explanations on the subject of possession will be found in the second part of the present report, under the title "Theory of Possession".

When studying article 2193, the draftsmen considered whether it was advisable to retain the words "as proprietor". The text proposed in the preliminary report did contain this expression. But upon taking up again the study of the article, the Committee concluded that it would be preferable to drop these words from a text which is intended to enumerate the qualities which any possession must have for

## Article 31.

Les actes de pure faculté ou ceux de simple tolérance ne peuvent pas fonder la prescription.

## Article 32.

Dans les cas de violence ou de clandestinité, la possession utile à la prescription ne commence que lorsque le vice a cessé.

Cependant, le voleur et ses héritiers et successeurs universels ou à titre universel ne peuvent jamais prescrire la

## Article 31.

Acts which are merely facultative or of sufferance cannot be the foundation of prescription.

## Article 32.

In cases of violence or clandestinity, the possession which avails for prescription begins only when the defect has ceased.

Nevertheless, the thief and his heirs and successors by universal or general title can never prescribe the thing stolen.

les qualités que doit revêtir toute possession pour être utile à la prescription. Or, l'expression "possession à titre de propriétaire" est synonyme de l'expression "possession juridique"; cette dernière est la seule véritable possession qui, comme telle, produit des effets. Cette expression ne désigne pas une qualité de la possession mais, au contraire, elle désigne un élément essentiel de la possession; une possession qui ne serait pas "à titre de propriétaire" ne serait pas une véritable possession.

the purposes of prescription. The expression "possession as proprietor" is synonymous with the expression "legal possession" and the latter is the only true possession which, as such, produces effects. It does not designate a quality of possession, but rather an essential element of possession. In other words, a possession that is not "as proprietor" is not a true possession at all.

¶ Article 31.

Il s'agit de l'article 2196 avec quelques modifications; dans le texte proposé, on ne fait pas allusion à la possession mais simplement à la prescription.

Article 31.

This is article 2196 with some changes; in the proposed draft there is no reference to possession, but merely to prescription.

¶ Article 32.

Il s'agit de la reproduction intégrale de l'article 2198.

Article 32.

Article 2198 is here reproduced in its entirety.

chose volée.

Les successeurs à titre particulier ne souffrent pas de ces vices ~~de~~ dans la possession d'autrui, quand leur propre possession a été paisible et publique.

Successors by particular title do not suffer from these defects in the possession of previous holders, when their own possession has been peaceful and public.

Article 33.

~~Sauf preuve contraire,~~  
le possesseur actuel est présumé avoir eu une possession continue depuis le jour de son entrée en possession.

Article 33.

Unless the contrary is proved, a present possessor is presumed to have had continuous possession from the day that his possession began.

?) Article 33.

Il s'agit de la règle de l'article 2199 avec une nouvelle rédaction.

En vertu de l'article 2199 - et il en est de même selon le texte proposé - celui qui invoque la prescription doit établir, d'une part, qu'il a la possession actuelle et, d'autre part, qu'il est entré en possession à une époque déterminée qui remonte à plus de 10 ans ou plus de 25 ans selon les circonstances. Ayant prouvé ces deux faits, il est présumé avoir possédé de façon continue pendant toute la période intermédiaire.

Cette disposition facilite la preuve de la qualité de continuité exigée par l'article 30 en établissant une présomption qui peut être contredite par l'adversaire du possesseur actuel.

Article 33.

This is the rule of article 2199 in a new formulation.

By virtue of article 2199 - and the same solution obtains according to the proposed text - he who invokes prescription must establish that he is an actual possessor and, further, that he took up possession at a specified date more than 10 or more than 25 years ago, according to the circumstances. Once having established these two facts, he is presumed to have had continuous possession during the intermediate period.

This provision simplifies the proof of the continuous quality of the possession, as required by article 30, by establishing a presumption which may however be contradicted by the adversary of the actual possessor.

## Article 34.

Le successeur à titre particulier peut, pour compléter la prescription, joindre à sa possession celle de ses auteurs.

Les héritiers et autres successeurs universels ou à titre universel continuent la possession de leurs auteurs.

## Article 35.

"La possession précaire ne peut fonder la présomption même si elle se poursuit au-delà du terme convenu.

Les héritiers et successeurs universels ou à titre universel du possesseur précaire sont, eux aussi, empêchés de prescrire.

## Article 36.

"Un titre précaire peut être interverti au moyen soit d'un nouveau titre non précaire émanant même d'un tiers, soit d'un acte du détenteur inconciliable avec la précarité.

## Article 34.

A successor by particular title may join to his possession that of his predecessors in order to complete prescription.

Heirs and other successors by universal or general title continue the possession of their predecessors.

## Article 35.

Precarious holding subsists and prevents prescription even if it continues beyond the term agreed upon.

The heirs and successors by universal or general title of those who hold precariously are themselves prevented from prescribing.

## Article 36.

A precarious title may be interverted by means either of a new title emanating from the owner or from a third person, or from an act of the holder which is incompatible with his precarious holding.

Interversion ren-



## Article 34.

~~Il s'agit de l'article 2200 moins les mots "sauf le cas d'interven-~~

"Cet article reproduit l'article 2200 sans les mots "sauf le cas d'intervention de titre". Si l'intervention de titre est possible pour le possesseur original, à plus forte raison est-elle possible pour ses successeurs universels."

~~raison est-elle possible pour ses successeurs universels.~~

## Article 34.

This is article 2200, minus the words "saving the case of in-

tervention is all the more possible for his successors by universal title.

## Article 35.

"Cet article reproduit, en substance, le premier alinéa de l'article 2203 ainsi que l'article 2204. La formulation en est toutefois modifiée."

## Article 35.

Formulation is slightly changed.

## ? Article 36.

Cet article reproduit la substance de l'article 2205 et de l'article 2208 du Code actuel.

## Article 36.

This article reproduces the substance of article 2205 and article 2208 of the present Code.

L'interversion rend la possession utile à la prescription seulement à compter du moment où le propriétaire a connaissance du nouveau titre ou de l'acte du détenteur."

Article 37.

"Le démembrement de la propriété ou la précarité de la possession n'empêche pas les tiers de prescrire contre le propriétaire."

Article 38.

"L'envoyé en possession définitive ne peut commencer à prescrire avant le retour de l'absent ou son décès, connu, légalement présumé ou judiciairement déclaré."

ders the possession available for prescription only from the time when the owner has knowledge of the new title or the act of the holder.

Article 37.

Third persons may prescribe against the owner during a subordinate or precarious holding.

Article 38.

He who has been put into definitive possession of the property of an absentee only begins to prescribe against him or his heirs or legal representatives, when such absentee returns or his death becomes known, may be legally presumed, or is judicially declared.

## Article 37.

Il s'agit d'une version simplifiée de l'article 2206 du Code actuel. Le sens de la règle de l'article 2206 se trouve dans le texte proposé. Il suffit de dire que,

"Il s'agit d'une version simplifiée de l'article 2206 du Code. La mention, dans cet article, des prescriptions de dix et de trente ans est inutile."

naires. Conséquemment, les allusions, dans l'article 2206, aux prescriptions de dix et de trente ans sont inutiles et n'ont pas de rapport immédiat avec la règle proposée.

## Article 38.

Sauf pour l'addition des mots "ou judiciairement déclaré" cet article

"Sauf pour l'addition des mots "ou judiciairement déclaré", cet article reproduit le dernier alinéa de l'article 2203 du Code et tient compte des articles 70 et suivants ajoutés au Code civil en 1969."

articles ajoutés au Code civil en 1969.

## Article 37.

This is a simplified version of article 2206 of the present Code. The meaning of the rule in article 2206 is to be found in the draft which is proposed. It is enough to say that, in the situa-

ject to the ordinary rules. The references in article 2206 to the prescriptions of ten and of thirty years are, in consequence, pointless and have no immediate bearing on the rule enunciated.

## Article 38.

Save for the addition of the words "or is

articles 70 and following added to the Civil Code in 1969.

SECTION 3:DU DOMAINE DE LA  
PRESCRIPTION ACQUISITIVEArticle 39.

"Les droits réels s'ac-  
quièrent par prescription."

SECTION 3:OF THE SCOPE OF  
ACQUISITIVE PRESCRIPTIONArticle 39.

Ownership and its  
dismemberments may be  
acquired by prescrip-  
tion; so likewise may  
emphyteusis.

SECTION 3:DU DOMAINE DE LA  
PRESCRIPTION ACQUISITIVE

## Article 39.

Dans cette section, on indique les droits susceptibles d'être acquis par prescription et les choses pouvant être l'objet de ces mêmes droits. L'article 39 énonce que tous les droits réels principaux, par opposition aux droits réels accessoires, peuvent s'acquérir par l'effet de la prescription. Il s'agit là d'une innovation puisque, à l'heure actuelle, les servitudes réelles ne peuvent pas, selon l'article 549, cc., s'établir par prescription. Ce dernier article devrait être modifié en conséquence.

Seul le Code civil du Québec refuse de reconnaître que les servitudes réelles peuvent se créer par l'effet de la prescription (art. 549). Nos codificateurs n'ont pas suivi le droit français sur ce point et ont simplement codifié la règle de l'ancien droit; leurs commentaires ne contiennent aucune explication sur ce point.

En droit français, les servitudes apparentes et continues peuvent se créer par prescription,

SECTION 3:OF THE SCOPE OF  
ACQUISITIVE PRESCRIPTION

## Article 39.

In this section, we indicate the rights capable of being acquired by prescription and the things which can be the object of these same rights. Article 39 declares that all principal real rights, as distinct from accessory real rights, may be acquired through the effect of prescription. This is an innovation since at present real servitudes cannot, according to article 549, be established by prescription. This last article would have to be changed in consequence.

Only the Civil Code of Quebec refuses to allow real servitudes to be created through the effect of prescription (art. 549). Our codifiers did not follow the French law on this point and simply codified the rule of the old law; their comments contain no explanation on this point.

In French law, apparent and continuous servitudes may be created by prescription,

*l'article ne dit pas tout ça!*

*Combinaison g  
Bain -*



/



(C.N. 690  
691)

tandis que les servitudes non apparentes ou discontinues ne le peuvent pas. Plusieurs auteurs critiquent cette dernière restriction et sont d'avis qu'il n'y aurait aucun inconvénient à permettre l'établissement par prescription des servitudes non apparentes ou discontinues. Il suffirait que la possession, quant aux servitudes, revête les qualités prévues à l'article 30 (art. 2193 du Code civil actuel), notamment qu'elle soit publique et continue. De cette façon, par exemple, une servitude de passage, qui est discontinue selon la définition de l'article 547 et qui peut être non apparente selon l'article 548, pourra s'établir par prescription si la possession [relative à cette servitude] est exercée de façon publique et continue; c'est le cas de l'individu qui passe sur le terrain de son voisin aux vu et su de tous et qui le fait aussi fréquemment que le ferait le véritable titulaire d'une servitude.

du projet

cc —

cc —

en ?

whereas servitudes which are either not apparent or discontinuous cannot be. Many authors criticize this last restriction, and are of opinion that there would be no inconvenience in allowing establishment by prescription of servitudes which are not apparent or are discontinuous. It would be enough that the possession, as regards servitudes, be clothed with the characteristics set forth in article 30 (art. 2193 of the present Civil Code); notably, that it should be public and continuous. In this manner, for example, a servitude of passage, which under the definition of article 547 is discontinuous and according to article 548 may be unapparent, will be capable of being created by prescription if the possession relative to that servitude has been exercised in a public and continuous manner. Such is the case of an individual who goes on to the land of his neighbour in the plain sight and to the knowledge of everyone, and who goes so as frequently as would the holder of a servitude.

A la lecture de la disposition proposée, certains se sont inquiétés des droits des tiers qui pourraient faire l'acquisition d'immeubles assujettis à des servitudes

Some observers, upon reading the proposed provision, were concerned about the rights of third persons who might acquire an immoveable burdened by ser-

Article 40.

On ne peut prescrire  
les choses qui ne sont  
point dans le commerce.

Article 40.

Things which are  
not objects of commerce  
cannot be prescribed.



créées par l'effet de la prescription. Il faut signaler que la seule innovation proposée par cet article consiste à permettre l'acquisition des servitudes réelles par le moyen de la prescription. Actuellement, une servitude réelle ne peut être créée que par titre et cette servitude n'est opposable aux tiers que si elle est enregistrée conformément à l'article 2116b. Si on permet, par la modification proposée, l'établissement des servitudes par le moyen de la prescription, il suffira, pour protéger les tiers, d'employer le même moyen. A cette fin, l'article 2116b, au titre de l'enregistrement des droits réels, devrait être modifié; dans sa version actuelle, cet article fait allusion à la "servitude réelle et contractuelle"; il suffirait de supprimer les mots "et contractuelle".

C.C.

Conclusion  
Régime  
Enregistrement?

servitudes created through the effect of prescription. It must be emphasized that the only innovation proposed in the article is that which allows for the acquisition of real servitudes by means of prescription. At the present time, a real servitude can only be created by a title and the servitude may only be invoked against third persons if it has been registered according to article 2216b. If, by the proposed change, servitudes can be established by means of prescription, the protection of third parties can be assured by the same means. To this end, therefore, article 2216b of the title devoted to the registration of real rights should be changed. In its present reading, this article alludes to "real servitudes created by title"; it should be sufficient to delete the words "created by title".

## Article 40.

Il s'agit de la reproduction textuelle du premier alinéa de l'article 2201. Le deuxième alinéa, qui réfère à certains articles complémentaires de cette proposition, est abrogé.

C.C.

est devenu inutile car

## Article 40.

This is a literal reproduction of the first paragraph of article 2201; the second paragraph, which refers to certain articles complementary to this proposition, are repealed.

SECTION 4:DES DELAIS DE LA  
PRESCRIPTION ACQUISITIVE

## Article 41.

"Le délai de prescription  
acquisitive est de vingt-cinq ans,  
s'il n'est autrement fixé par la  
loi."

## Article 42.

En matière immobi-

SECTION 4:OF THE PERIODS FOR  
ACQUISITIVE PRESCRIPTION

## Article 41.

The period required  
for acquisitive prescrip-  
tion is twenty-five years  
in all cases not other-  
wise regulated by law.

## Article 42.

With respect to im-

.... La détermination des choses hors commerce devrait se trouver dans un chapitre consacré à la théorie générale des biens. En conséquence, les articles explicatifs auxquels réfère le deuxième alinéa de l'article 2201, ~~devraient être abrogés.~~ *seraient également supprimés.*

*dans le projet final du Code,*

The determination of what things are not objects of commerce ought to be found in a chapter dedicated to the general theory of property. In consequence, the explanatory articles to which the second paragraph of article 2201 refers, ought to be repealed.

SECTION 4:

DES DELAIS DE LA  
PRESCRIPTION ACQUISITIVE

Article 41.

*civil.*  
Cette disposition remplace l'article 2242 du Code ~~actuel~~. On propose de ramener de 30 à 25 ans le délai de droit commun en matière de prescription acquisitive. La rédaction de cet article est différente de celle de l'article 2242: comme on a établi, dans la section précédente, quels sont les droits qui peuvent se créer par le moyen de la prescription, il s'agit ici exclusivement de déterminer le délai.

Article 42.

*est destinée à*  
Cette disposition rem-

SECTION 4:

OF THE PERIODS FOR  
ACQUISITIVE PRESCRIPTION

Article 41.

This provision replaces article 2242 of the present Code. It is proposed to reduce from thirty to twenty-five years the period required by the ordinary law for acquisitive prescription. The draft of this article differs from that of article 2242: since the previous section has established what rights can be created by means of prescription, it only remains here to lay down the period required.

Article 42.

This provision re-

*deux*  
lière, la prescription est  
de ~~10~~ ans lorsque le pos-  
sesseur a acquis de bonne  
foi et par titre transla-  
tif.

moveables, the prescrip-  
tion is by ten years  
when the possessor has  
acquired in good faith  
and by translatory title.

Article 43.

Il suffit que la bonne  
foi des tiers acquéreurs  
ait existé lors de l'acqui-

Article 43.

It is sufficient that  
the good faith of subse-  
quent acquirers existed at

place de l'article 2251 du Code civil ~~actuel~~. De cet article, on ne retient que la disposition relative à la prescription acquisitive; ce qui a trait à la prescription extinctive fera l'objet d'un article inséré au chapitre ~~de la prescription extinctive~~, *comme on a été convenu*.

Selon l'article 2251 *C.C.*, seul le droit de propriété peut s'établir au moyen de la prescription de 10 ans; selon le texte proposé, on pourrait, en outre, acquérir, par le moyen de cette prescription abrégée, un droit d'usufruit ou un droit de servitude réelle, conformément à l'article 39 *du projet*.

La prescription acquisitive abrégée de 10 ans requiert la bonne foi du possesseur. Comme la notion de bonne foi en est une à laquelle le législateur attache des effets non seulement en matière de prescription mais, aussi, dans d'autres domaines, il est suggéré de reporter l'article 2202 du Code civil dans une autre partie du Code qui réunirait toutes les dispositions relatives à la bonne foi.

#### Article 43.

Cet article correspond à l'article 2253 du Code civil ~~actuel~~.

places article 2251 of the present Civil Code. But only the provision concerning acquisitive prescription is kept. That which deals with extinctive prescription will be the object of an article placed in the chapter on extinctive prescription.

According to article 2251, only the right of ownership can be established by means of decennial prescription; according to the proposed text, one could, moreover, acquire, by means of this short prescription, a right of usufruct or a right of real servitude, in conformity with article 39.

The short acquisitive prescription of 10 years requires that the possessor be in good faith. Since the concept of good faith is one from which different effects may flow over and above those in relation to prescription, it is suggested that article 2202 of the Civil Code be placed in another part of the Code where all the provisions on the subject of good faith will be found together.

#### Article 43.

This article corresponds to article 2253 of the present Civil Code.

sition, quand même leur possession utile n'aurait commencé que depuis.

the time of acquisition, even when their effective possession only commenced later.

Il en est de même en cas de jonction de possessions à l'égard de chaque précédent acquéreur.

The same is true, as regards each previous acquirer, when the possession of one is joined to that of another.

Article 44.

Article 44.

"Le titre atteint de nullité absolue ne peut fonder la prescription de dix ans."

A title which is null by reason of absolute nullity cannot serve as a basis for prescription by ten years.

N.B. : P. OLF a proposé :

" Il suffit que les faits de possession soient de bonne foi lors de l'acquisition, même si leur exercice en possession utile est postérieure "

" depuis " prête à confusion

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

## Article 44.

y
 Cet article correspond à l'article 2254 *C.C.* La formulation est modifiée de façon à tenir compte des précisions apportées par la doctrine sur ce point. L'article 2254 parle d'un titre nul par défaut de forme; la doctrine est à l'effet que le titre nul par défaut de fond produit les mêmes conséquences. De plus, bien que l'article parle d'un titre nul sans aucune distinction, la doctrine (1) veut que seul le titre nul de nullité absolue produise l'effet mentionné à l'article 2254.

## Article 44.

This article corresponds to article 2254. The formulation is amended to take into account the doctrinal developments made on this matter. Article 2254 speaks of a title which is null by reason of informality; the doctrine is to the effect that a title null from a defect of substance produces the same consequences. Moreover, even though the article speaks without distinction of a title which is null, the doctrinal position (1) is that only a title which is absolutely null produces the effect stated in article 2254.

---

(1) Voir P.B. Mignault, Le droit civil canadien, 1916 t. 9, pp. 499 et 500; H.L. et J. Mazeaud et M. de Juglart, Leçons de droit civil, t. 2, vol. 2, 4e éd., no 1503.

## Article 45.

Dans les cas où la prescription de dix ans peut courir, chaque nouveau détenteur d'un immeuble grevé d'une servitude, charge ou hypothèque, peut être contraint de fournir à ses frais un titre nouveau.

*sur le*

## Article 46.

"Le possesseur de bonne foi d'un meuble corporel en prescrit la propriété par trois ans à compter de la dépossession du propriétaire.

"Tant que la prescription n'est pas accomplie, le propriétaire peut (le) revendiquer entre les mains du possesseur à moins qu'il n'ait été acquis sous l'autorité de la loi. Il n'est alors tenu au remboursement du prix payé par le possesseur que si ce dernier a acquis la chose de bonne foi dans une vente publique ou en affaire de commerce."

## Article 45.

In cases where prescription by ten years can run, each new holder of an immoveable burdened with a servitude, charge or hypothec, may be obliged to furnish a renewal-title at his own cost.

## Article 46.

The possessor in good faith of moveable property acquires ownership by prescription of three years reckoning from loss of possession by the owner.

So long as prescription has not been completed, the owner of moveable property can revendicate it in the hands of the possessor, unless it has been acquired under the authority of the law.

*Je a meuble*



Article 45

9 reprendre ancien commentaire ?

## Article 46.

Cet article remplace l'article 2268 du Code civil ~~actuel~~. Le texte proposé présente les caractéristiques suivantes:

1.- On maintient le principe d'une prescription abrégée de trois ans en faveur du possesseur de bonne foi d'un meuble corporel. Cette prescription, tout comme dans le Code ~~actuel~~, reste fondée sur la dépossession du propriétaire et non pas sur la possession du possesseur actuel. Le point de départ de la prescription de trois ans est la dépossession du propriétaire.

2.- L'article proposé ne mentionne pas le cas du possesseur de mauvaise foi; celui-ci tombe sous le coup de l'article 41 <sup>du projet</sup> qui fixe à 25 ans le délai de

## Article 46.

This article replaces article 2268 of the present Civil Code. The proposed text has the following features:

1.- The principle of a short prescription of three years in favour of the possessor in good faith of a corporeal moveable is retained. This prescription, just as in the present Code, remains based on the dispossession of the proprietor and not on the possession of the present possessor. The point at which the three years for prescription begin is the dispossession of the owner.

2.- The proposed article does not mention the case of the possessor in bad faith; the latter falls under the operation of article 41 which fixes

civil



Je renvoie même cette considération au commentaire de l'art. 412.

ci

droit commun. Une fois <sup>celui-</sup> le ~~délai de droit commun~~ énoncé à l'article 41, les articles suivants indiquent les cas de prescription abrégée: prescription de 10 ans, en matière immobilière, lorsque le possesseur a titre et bonne foi (article 42); prescription de 3 ans, en matière mobilière, lorsque le possesseur est de bonne foi (article 46).

at twenty-five years the period of the general law. Once the period fixed as the general law is stated in article 41, the articles which follow it set out cases of shorter prescription: decennial prescription of immovables as regards the possessor in good faith and with title (article 42); triennial prescription, as regards movables, when the possessor is in good faith (article 46).

3.- L'article proposé omet le dernier alinéa du présent article 2268 <sup>Ce.</sup> qui stipule que "le voleur ou autre possesseur violent ou clandestin, et leurs successeurs à titre universel sont empêchés de prescrire par les articles 2197 et 2198". Cette disposition est inutile puisque le cas qu'elle prévoit est déjà régi par l'article 32 <sup>du projet.</sup>

3.- The proposed article leaves out the last paragraph of the present article 2268 which provides that "the stealer or other violent or clandestine possessor of a thing and his successors by general title, are debarred from prescribing by articles 2197 and 2198". This provision is unnecessary because the case with which it deals is already governed by article 32.

4.- Tant que la prescription n'est pas accomplie, le propriétaire peut, dans tous les cas, revendiquer la chose dont il a été dépossédé. ~~La Commission~~ <sup>On ne</sup> conserve pas le principe de l'acquisition instantanée en faveur du possesseur de bonne foi qui

4.- So long as prescription is not complete, the owner may, in all cases, revendicate the thing of which he has been dispossessed. The Committee has not kept the principle of instantaneous acquisition in favour of the possessor in good



a acquis la chose dans un marché, d'un trafiquant en semblables matières, etc., principe contenu au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 2268 C.C. Peu importe que le possesseur actuel ait acquis la chose dans les circonstances prévues par le 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 2268 ou dans d'autres circonstances; peu importe que la chose ait été perdue ou volée ou qu'elle ait été enlevée à son propriétaire sans qu'il y ait eu perte ou vol; dans tous les cas, le propriétaire peut revendiquer. A cette règle, on apporte une seule exception: le cas où la chose a été vendue sous l'autorité de la loi.

5.- Lorsque le propriétaire est admis à revendiquer sa chose entre les mains du possesseur actuel, il n'est pas tenu de rembourser à ce dernier le prix qu'il a payé, sauf si le possesseur actuel a acquis la chose de bonne foi dans une vente aux enchères publiques, dans toute autre vente publique ou en affaire de commerce. En ce qui concerne l'énumération contenue au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 2268, C.c., on a cru devoir simplifier la forme sans pour autant modifier le fond.

faith who has acquired the thing in a market, from a dealer in similar articles, etc., a principle contained in the third paragraph of article 2268. It matters little that the present possessor may have acquired the thing in the circumstances provided for by the third paragraph of article 2268 or in other circumstances. It matters little that the thing has been lost or stolen or that it has been taken away from its proprietor without there having been loss or theft. In all cases, the owner may revendicate. To this rule, one exception only is made: the case where the thing has been sold under the authority of the law.

5.- When the owner is allowed to revendicate his thing in the hands of the present possessor, he is not held to reimburse the latter the price which he has paid unless the present possessor has acquired the thing



contenu dans l'annuaire Code civil,

~~Code~~  
6.- La distinction ~~pro-~~  
~~posée~~, quant à la reven-  
dication, ~~par l'article~~  
~~du Code actuel~~, entre le  
cas où le propriétaire a  
perdu sa chose ou se l'est  
fait voler et les autres  
cas, n'est pas conservée  
dans le ~~nouveau~~ <sup>proposé</sup> texte.  
Les solutions sont les  
mêmes, quelle que soit  
la cause de la déposses-  
sion du propriétaire.

7.- Plusieurs commentai-  
res ou critiques ont été  
adressés aux auteurs du  
projet relativement à la  
rédaction de cette dispo-  
sition. [Après avoir exami-  
né ces remarques, les  
auteurs du projet en vien-  
nent à la conclusion de  
maintenir le texte proposé.  
Ce texte a l'avantage d'être  
beaucoup plus simple  
que le texte antérieur;  
même s'il semble, à pre-  
mière vue, enlever au pos-  
sesseur de bonne foi des  
avantages qui lui étaient  
reconnus par l'article 2268,  
on doit, cependant, recon-  
naître que le possesseur  
de bonne foi ne subit au-  
cun préjudice dans la ré-  
glementation proposée et  
qu'il n'est privé d'aucun  
bénéfice réel.

6.- The distinction esta-  
blished, as regards re-  
vendication, by the arti-  
cle of the present Code,  
between the case where  
the owner has lost his  
thing or has had it stolen  
from him, and other cases,  
is not kept by the new  
draft. The answers are  
the same, whatever be the  
cause of the owner's dis-  
possession.

7.- Several comments and  
criticisms were addressed  
to the authors of the  
draft respecting the word-  
ing of this provision.  
After examination of these  
observations, it has been  
decided that the proposed  
text should be retained.  
It has the merit, compar-  
ed to the former text, of  
simplicity and while, at  
first sight, it appears  
to deprive possessors in  
good faith of the avan-  
tages recognized in ar-  
ticle 2268, it must be  
admitted that the pos-  
sessor in good faith  
is not prejudiced by  
reason of the proposed  
change and that he is  
deprived of no substan-  
tial benefit.

il est cependant modifié par le Comité

(ou le Comité de lecture ?) dans ce commentaire  
ne s'explique plus.

(Je ne comprends pas  
et

maintenir  
le texte antérieur ?

CHAPITRE IIIDE LAPRESCRIPTION EXTINCTIVE

## Article 47.

La prescription extinctive est la perte d'un droit ou d'un recours par non-usage pendant le temps fixé par la loi.

## Article 48.

Tous droits réels, sauf le droit de propriété, s'éteignent par une prescription de ~~10~~ ans.

*ans*

## Article 49.

Tous droits et recours personnels se prescrivent par ~~3~~ ans.

*trois*

CHAPTER IIIOFEXTINCTIVE PRESCRIPTION

## Article 47.

Extinctive prescription is the loss of a right or of a claim through non-usage for a period of time fixed by law.

## Article 48.

All real rights, with the exception of the right of ownership, are extinguished by a prescription of ten years.

## Article 49.

All personal rights and claims are prescribed by three years.



CHAPITRE IIICHAPTER IIIDE LAOFPRESCRIPTION EXTINCTIVEEXTINCTIVE PRESCRIPTION

## Article 47.

## Article 47.

Le texte reproduit l'article 1431 du Code autrichien; les mots "ou d'un recours" ont été cependant ajoutés pour le compléter. Cette définition remplace celle de l'article 2183, alinéa

*3 CC qui n'est pas suffisamment claire (?).*

The text reproduces article 1431 of the Austrian Code; the words "or of a claim" have however been added to complete it. This definition replaces that of article 2183, paragraph 3.

## Article 48.

## Article 48.

Présentement, les droits réels s'éteignent par non-usage de 30 ans sauf dans le cas de l'article 2251 où la prescription est de 10 ans. On propose une prescription extinctive uniforme de 10 ans, sans que soit requise la bonne foi de celui qui prescrit.

At present, real rights are extinguished by non-user of thirty years, save in the case of article 2251, where prescription is decennial. The Committee proposes a uniform extinctive prescription of ten years, without good faith being required on the part of him who prescribes.

## Article 49.

## Article 49.

Les auteurs du projet, dans un rapport préliminaire, avaient

In their preliminary report, the draftsmen had adopted the fol-



adopté la disposition suivante (article 51 selon la numérotation du rapport préliminaire):

*vingt*  
*deux*

"Tous droits et recours personnels se prescrivent par 5 ans. Toutefois, les recours en dommages-intérêts résultant d'un délit ou quasi-délit se prescrivent par 2 ans."

Les notes explicatives suivantes accompagnaient ce texte:

"Par ce texte, le Comité vise à uniformiser les délais de prescription extinctive en établissant le délai de 5 ans comme délai de droit commun et en reconnaissant une exception: le délai de 2 ans en matière de délits ou quasi-délits.

↓ ↑

Cette solution a pour effet de rendre les délais plus courts dans certains cas; ainsi, actuellement, les réclamations pour dommages-intérêts contractuels se prescrivent par 30 ans; elles seraient soumises dorénavant à une prescription de 5 ans; d'autre part, les actions en dommages-intérêts pour blessures corporelles se prescrivent pas un an; elles seraient soumises à une prescription de 2 ans."

lowing provision (article 51 in the numbering of the preliminary report):

"All personal rights and claims are prescribed by five years. Nevertheless, claims in damages arising from offences and quasi-offences are prescribed by two years."

The following explanatory note was appended to this article:

"The Committee seeks with this text to make uniform the periods of extinctive prescription by establishing the period of five years as the period of the general law, and in recognizing one exception: the period of two years as regards offences and quasi-offences.

This solution has the effect of shortening the delays in certain cases. Thus, at present, claims for contractual damages are prescribed by thirty years; they will hereafter be subject to a prescription of five years. On the other hand, actions in damages for bodily injuries are prescribed by one year; they would become subject to a prescription of two years."

## Article 50.

Le délai de prescription court à partir du jour où le droit d'action a pris naissance.

Lorsque le préjudice se manifeste progressivement, le délai court à partir du jour où il s'est

## Article 50.

The period of prescription runs from the day on which the right of action comes into existence.

When the damage manifests itself progressively, the period runs from the day on which it

Lors de la révision du rapport, les auteurs du projet ont pensé que le fait d'avoir des délais différents en matière contractuelle et en matière délictuelle ou quasi-délictuelle est de nature à susciter des difficultés et des incertitudes, notamment en matière de responsabilité professionnelle. La distinction technique entre les deux sortes de responsabilités présenterait moins d'importance si toutes étaient soumises à un même délai de prescription. De plus, on se rapprocherait ainsi davantage de l'objectif de simplification et d'uniformisation que les auteurs du projet s'étaient fixé. Le nouveau texte propose un seul délai en matière de prescription extinctive des droits et des recours personnels: 3 ans.

At the moment of revision of the report, the draftsmen thought that the fact of having different delays in contractual and delictual matters was likely to create difficulties and uncertainties, particularly in the field of professional liability. The technical distinction between the two types of responsibility would be of less importance were both to be made subject to the same prescriptive delay. Moreover, a further step would thereby be taken in the direction of simplification and uniformity which has always been an objective of the draft. The new text therefore settles upon a single delay in regard to the extinctive prescription of personal rights and claims: 3 years.

*N'y a-t-il pas un cas de la Cour Suprême en responsabilité médicale objet de la prescription ?*

Article 50.

Article 50.

Le premier alinéa contient un principe général. Le deuxième alinéa contient une règle pour les cas où le préjudice se manifeste graduellement et le troisième alinéa propose une règle nouvelle visant à créer une prescription

The first paragraph contains a general principle. The second paragraph contains a rule for cases where the damage shows itself gradually, and the third paragraph proposes a new rule, seeking to create an absolute prescription reck-

manifesté pour la première fois.

*dix*  
Cependant, une action ne peut, en aucun cas, être intentée s'il s'est écoulé ~~10~~ ans depuis le fait qui a causé le dommage.

Article 51.

*de la part de qui?*  
La continuation des services, ouvrages, ventes ou fournitures n'empêche pas la prescription, s'il n'y a pas eu reconnaissance, ou autre cause interruptive.

Article 52.

Le délai de prescription court, en matière d'action en rescision de contrat:

- a) pour fraude ou pour erreur, à compter de leur découverte;
- b) pour violence ou crainte, à compter de leur cessation.

Cependant, l'action ne peut, en aucun de ces

shows itself for the first time.

However, an action cannot in any case be commenced if ten years have elapsed from the act which has caused the damage.

Article 51.

The continuation of like services, work, sales or supplies, does not hinder prescription if there has been no acknowledgment or other cause of interruption.

Article 52.

In actions in rescission of contracts, the prescription runs:

- a) for fraud or for error from the day when they were discovered;
- b) for violence or fear from the day when they have ceased.

No action, however, can ever be instituted

absolue à compter de la date du fait dommageable.

~~Le Comité s'est inspiré, pour cette solution~~ *d'inspirer* de certaines législations étrangères, en particulier *de* l'article 442 du Code civil polonais et de l'article 172 du Code civil égyptien.

oning from the date of the act causing damage.

For this solution, the Committee has drawn upon certain foreign legislations, in particular article 442 of the Polish Civil Code and article 172 of the Egyptian Civil Code.

Article 51.

Il s'agit de la reproduction textuelle de l'article 2266 du Code civil.

Article 51.

Article 2266 of the Civil Code is reproduced here word for word.

Article 52.

*C.C.* Ce texte reprend, en partie, celui de l'article ~~2258~~ *2258*. Le délai des actions mentionnées à l'article 2258 est ramené de 10 à 3 ans: délai de droit commun en matière de prescription extinctive (art. 49 *du projet*).

~~Le Comité~~ *ou* conserve l'indication d'un point de départ dans les cas d'action en rescision de contrat pour violence, crainte, erreur ou fraude.

Article 52.

This text takes up, in part, that of article 2258. The period for the actions mentioned in article 2258 is reduced from ten years to three: the delay of the general law as regards extinctive prescription (art. 49).

The Committee retains the indication of the starting point in cases of action in rescission of contract for violence, fear, error, or fraud.

*duis*  
~~cas, être intentée s'il~~  
~~s'est écoulé 10 ans depuis~~  
la conclusion du contrat.

if ten years have elapsed  
since the contract was  
concluded.

Article 53.

Les détenteurs précaires ne peuvent se libérer de la prestation attachée à leur détention, mais la quotité et les arrérages en sont prescriptibles.

Article 53.

Precarious holders cannot free themselves from the obligation of paying dues attached to their holding, but the amount of such dues, and any arrears, are prescriptible.



*Le dernier alinéa de l'article 2258 devenant inutile*

~~Le Comité propose la suppression du dernier alinéa étant donné que il n'a pas considéré l'interdiction, la minorité ou la maladie mentale comme cause de suspension de la prescription extinctive.~~

The Committee proposes the suppression of the last paragraph, given that it has not considered interdiction, minority or mental illness to be a cause of suspension of extinctive prescription.

*ne sont pas considérées*

Article 53.

Article 53.

*civl*  
Il s'agit de l'article 2203, alinéa 3<sup>cc</sup>. Dans le Code ~~actuel~~, cette règle se trouve dans une disposition traitant principalement de la prescription acquisitive. ~~Le Co-Il est~~ <sup>mité</sup> suggère de placer cette règle dans le chapitre réservé à la prescription extinctive.

This article is concerned with article 2203, paragraph 3. In the present Code, this rule is to be found in a provision dealing mainly with acquisitive prescription. The Committee suggests that this rule be placed in the chapter reserved for extinctive prescription.

CHAPITRE IVDISPOSITION TRANSITOIRE

## Article 54.

1.- Les dispositions nouvelles s'appliquent aux situations où la prescription, commencée sous l'empire de la loi ancienne, n'était pas encore réalisée.

*acquise*

2.- Les délais expirés avant l'entrée en vigueur du présent Code sont définitivement acquis.

3.- Lorsque le délai en cours a été réduit par la loi nouvelle, il s'achève selon le plus court des deux délais suivants: le délai qui reste à courir d'après les règles de l'ancienne loi, ou le délai prévu par la loi nouvelle, calculé à compter de son entrée en vigueur.

4.- Lorsque le délai en cours a été allongé, les dispositions nouvelles sont immédiatement applicables et l'on tient compte du temps écoulé avant leur entrée en vigueur.

5.- Lorsque la faculté de prescrire est établie par la loi nouvelle, le délai de prescription court à compter de son entrée en vigueur.

CHAPTER IVTRANSITIONAL PROVISIONS

## Article 54.

1.- The new provisions apply to matters where prescription begun under the former law has not yet been completed.

2.- Prescriptive periods completed before the coming into force of the present Code are vested rights.

3.- When a period of prescription which is still running has been reduced by the new law, it is completed according to the shorter of the two following periods: the period which remains to run according to the rules of the former law, or the period provided for by the new law, reckoned from the time of its coming into force.

4.- When the period running has been increased, the new provisions are immediately applicable and account is taken of the time elapsed before they came into force.

5.- When the rights to prescribe is established by the new law, the prescriptive period runs from the time of its coming into force.

CHAPITRE IVCHAPTER IVDISPOSITION TRANSITOIRETRANSITIONAL PROVISIONS

Article 54.

Article 54.

*dispositif actuel*  
Cette disposition transitoire traite de l'application de la loi nouvelle aux prescriptions commencées sous l'empire du ~~Code actuel~~ ou proposées dans le nouveau Code.

These transitional provisions deal with the application of the new law to prescriptions begun under the present Code or suggested under the new Code.

DEUXIEME PARTIE

DISPOSITIONS DU TITRE DE LA PRESCRIPTION

A REPORTER DANS D'AUTRES PARTIES DU NOUVEAU CODE CIVIL

ET MODIFICATIONS A APPORTER A DES ARTICLES

SITUES DANS D'AUTRES TITRES DU CODE DE 1866

SECOND PART

PROVISIONS OF THE TITLE OF PRESCRIPTION

TO BE CARRIED OVER IN OTHER PARTS OF THE NEW CIVIL CODE

AND AMENDMENTS TO BE MADE TO ARTICLES LOCATED IN

OTHER TITLES OF THE CODE OF 1866

N. B. Cette partie va-t-elle disparaître dans le projet final du Code ?

91

*de son* *ultra*  
*du droit de la prescription, au*  
Au cours de son étude, le Comité a constaté que certaines dispositions ~~du titre de la prescription~~ devraient plutôt être situées dans d'autres parties du Code civil; ~~ces dispositions devraient~~, au préalable, faire l'objet d'un examen par d'autres comités.

*Rapport*  
De plus, certains changements proposés par le Comité ~~du~~ droit de la prescription obligent à modifier des articles situés dans d'autres titres du Code civil actuel.

Voici les recommandations ~~du Comité du droit de la prescription~~ à ce sujet.

#### 1.- Théorie de la possession:

Dans le Code actuel, les articles 2193 à 2200 contiennent une théorie de la possession. Comme la prescription acquisitive n'est qu'un des effets de la possession, la théorie générale de la possession devrait se trouver dans une autre partie du Code, probablement au livre deuxième, intitulé "Des biens, de la propriété, etc.". Les seules dispositions relatives à la possession que contient le projet traitent de la possession en fonction de la prescription.

*Comme le  
me le veut  
des biens!*

De plus, au moment de l'étude de l'article 2193, on s'est interrogé sur l'opportunité de retenir les mots "à titre de propriétaire". En effet, cette expression est synonyme de l'expression "possession juridique"; cette dernière est la seule véritable possession qui, comme telle, produit des effets. Elle s'oppose à ce que l'on appelle "possession naturelle", "possession précaire" ou simplement "détention". Le Comité émet le vœu que ceux qui auront la responsabilité de proposer des modifications au titre "Des biens" étudient l'opportunité de clarifier les termes; il y aurait lieu d'éviter que les mêmes termes désignent des concepts différents; ainsi l'expression "possession" devrait toujours être réservée pour désigner la "possession juridique" et on devrait utiliser, dans le cas de la "possession précaire" ou "naturelle", l'expression "détention".

En conséquence, l'on propose de reporter les articles 2194 et 2195 au livre deuxième "Des biens, de la propriété, etc."; ces deux articles ont trait à la définition de la possession. Tout comme l'article 2192 qui, lui aussi, devrait être reporté au même endroit.

The Committee realized during its works that certain provisions of the title of prescription should be located in other parts of the Civil Code; these provisions should first, however, be the object of an examination by the appropriate committees.

There are as well certain changes proposed by the Committee on the Law of Prescription which will involve modifications to articles in other titles of the present Civil Code.

There follow the recommendations of the Committee on the Law of Prescription on both these matters.

1.- Theory of Possession:

The present Code, at articles 2193 to 2200, contains a series of principles on possession. Since acquisitive prescription is only one of the effects of possession, the general principles on this subject should be located elsewhere in the Code, probably in the second Book entitled "Of Property, Of Ownership, etc." Only provisions relative to possession in respect of prescription itself are contained in the present draft.

Moreover, during the study of article 2193, the Committee wondered whether it was advisable to retain the words "as proprietor". This expression, synonymous with the expression "legal possession", is the only type of possession to produce effects. It is distinguished from what may be called "natural possession", "precarious possession" or, against simple "holding" or "detention". The Committee expresses the wish that those who are charged with the responsibility of proposing changes to the title "Of Property" will study the desirability of clarifying these terms in order that the same words not be used to designate different concepts. Thus, the expression "possession" should only be employed to mean "legal possession" and in cases of "precarious possession" or "natural possession", the term "detention" should be used.

It is therefore proposed that articles 2194 and 2195 containing the definition of possession be carried over to the second book "Of Property, Of Ownership, etc.". Article 2192 should be located there for similar reasons.

## 2.- Bonne foi:

L'article 2202 traite de la bonne foi; c'est une disposition qui n'est pas particulière à la prescription et qui devrait être reportée dans une autre partie du Code civil.

Les rédacteurs de cette partie du Code civil pourraient, à cette occasion, adopter une solution visant à régler le problème des rapports entre la théorie de l'enregistrement et la notion de bonne foi.

## 3.- Choses hors commerce:

L'article 40 du projet, reproduisant le premier alinéa de l'article 2201 du Code, stipule que les choses qui ne sont pas dans le commerce ne peuvent pas être prescrites. La définition ou l'énumération des choses hors commerce devrait apparaître dans la théorie générale des biens.

Les articles 2213, 2216 et 2217 ne sont donc pas à leur place dans le titre De la prescription. Incidemment, il semble que l'article 2213 renferme des distinctions inutiles; en effet, si les biens mentionnés sont hors commerce, ils seront, de ce chef, imprescriptibles; inversement, s'ils ne sont pas considérés hors commerce, il n'y a aucune raison de les rendre imprescriptibles car, selon l'article 9 du projet, la prescription doit courir contre tous, y compris l'Etat.

## 4.- Extinction des droits réels relatifs, démembrement du droit de propriété:

Dans le présent Code, les droits réels relatifs s'éteignent par non-usage ou prescription de 30 ans. Les articles 479, alinéa 4, et 562 le décrètent de façon expresse dans le cas de l'usufruit et de la servitude réelle. L'article 48 du projet prévoit, dans le cas de l'extinction par non-usage des droits réels relatifs, une prescription de 10 ans au lieu de celle de 30 ans. Cette prescription de 10 ans s'accomplirait, non seulement dans les cas prévus présentement à l'article 2251, mais aussi dans tous les cas où, dans le présent Code, elle s'accomplit par une durée de 30 ans.

En conséquence, les dispositions de l'article 479, alinéa 4, et de l'article 562 devraient être abrogées, la règle qu'elles contiennent étant consignée à l'article 48 du projet.



## 2.- Good Faith:

Article 2202 dealing with good faith is a provision not peculiar to prescription alone and should therefore be placed elsewhere in the Code.

The draftsmen of this part of the Civil Code could, at the same time, adopt some solution to the problem of the connection between the theory of registration and the concept of good faith.

## 3.- Things Outside of Commerce:

Article 40 of the draft, reproducing the first paragraph of article 2201 of the Code, provides that things which are not objects of commerce cannot be prescribed. The definition or the enumeration of such things outside commerce ought to appear in that part of the Code dealing with property generally.

Articles 2213, 2216 and 2217 are not therefore in their proper place in the title Of Prescription. It appears, incidentally, that article 2213 embodies a series of useless distinctions: if the things there mentioned are outside commerce, they are, for this reason, imprescriptible; conversely, if they are not considered outside commerce, there is no reason to make them imprescriptible because, according to article 9 of the draft, prescription runs against all persons, including the State.

## 4.- Extinction of Relative Real Rights, of Dismemberments of the Rights of Ownership:

In the present Code, the so-called "relative real rights", are extinguished by non-usage or prescription of 30 years according to articles 479, para. 4, and 562 which expressly so provide with respect to usufruct and servitude. Article 48 of the draft envisages a prescription of 10 rather 30 years in the case of the extinction of such rights by reason of non-usage. This prescription would operate not only in the cases mentioned at article 2251, but in all those cases in which by the present Code it is accomplished after 30 years.

Since the rule they contain will now be found in article 48 of the draft, the provisions of articles 479, para. 4, and 562 should be abrogated.

#### 5.- Etablissement des servitudes:

D'après le Code de 1866 - article 549 - les servitudes ne peuvent pas être établies par le moyen de la prescription. Une étude sur ce sujet a démontré que seul le Code civil du Québec contient une semblable règle; les Codificateurs n'ont pas suivi le droit français et ont simplement codifié la règle de l'ancien droit; leurs commentaires ne contiennent aucune explication à ce sujet. En droit français, seules les servitudes apparentes et continues peuvent se créer par prescription. Plusieurs auteurs sont d'avis qu'il n'y aurait aucun inconvénient à permettre l'établissement par prescription de toutes les servitudes. Il suffirait que la possession revête les qualités prévues à l'article 30 du projet (art. 2193 du Code). ~~Le Comité~~ <sup>9</sup> ~~a~~ <sup>qui ?</sup> adopté cette solution et, ~~en conséquence,~~ <sup>ou a</sup> ~~il~~ <sup>proposé</sup> la rédaction de l'article 39 du projet selon lequel la propriété et ses démembrements s'acquièrent par l'effet de la prescription.

L'article 549 du Code civil actuel devrait, conséquemment, être modifié pour tenir compte de cette solution nouvelle.

#### 6.- Possession mobilière et présomption de propriété:

La règle que contient le premier alinéa de l'article 2268 du Code ne se rapporte pas au sujet de la prescription et devrait être située dans une autre partie du Code, probablement au livre deuxième "Des biens, de la propriété, etc.".

#### 7.- Emphytéose:

L'article 2249 du Code actuel stipule que le débiteur d'une redevance emphytéotique peut être contraint à fournir un titre nouveau lorsqu'il s'est écoulé 29 années depuis la date du dernier titre. Le Comité est d'avis que cette disposition est particulière à l'emphytéose. En conséquence, l'étude de ce texte devrait être faite par le Comité chargé de la révision du titre de l'emphytéose.

#### 8.- Protection des incapables, tutelle:

<sup>Ou</sup> ~~Le Comité~~ a proposé la suppression de la suspension de prescription en faveur des incapables et a

### 5.- Creation of Servitudes:

According to the 1866 Code, article 549, servitudes cannot be established by means of prescription. A study of the subject has shown that only the Quebec Civil Code contains a provision to this effect; the Codifiers of 1866 did not follow French law on this point and merely codified the rule of the old French law without discussing the subject. In French law, only apparent and continuous real servitudes may be acquired by way of prescription. Several authors are however of the view that there would be no inconvenience in permitting the creation of all servitudes by this means so long as the possession exhibit the qualities mentioned at article 30 of the draft (art. 2193 of the Code). The Committee adopted this solution and, consequently, proposed the text of article 39 of the draft, according to which the right of ownership and its dismemberments may be acquired through the operation of prescription.

Article 549 of the present Code ought therefore to be amended to take this new change into account.

### 6.- Possession of Moveables and Presumption of Ownership:

The rule contained in the first paragraph of article 2268 of the Code is not relative to prescription and should be located elsewhere in the Code, probably in Book Second, "Of Property, Of Ownership, etc."

### 7.- Emphyteusis:

Article 2249 of the present Code provides that the debtor of emphyteutic dues may be obliged to furnish his creditor with a new title deed twenty-nine years from the date of the last. The Committee is of the view that this provision is special to emphyteusis. Its study ought therefore to be undertaken by the Committee charged with the revision of this part of the Civil Code.

### 8.- Protection of Incapables, Tutorship:

The Committee proposes the suppression of the suspension of prescription in favour of incapables and

suggéré que la prescription produise ses effets contre tous, sans exception. S'il y a lieu, dans cette matière, d'assurer la protection des incapables, on pourrait peut-être le faire en utilisant d'autres moyens; ainsi, au titre De la tutelle, on pourrait prévoir une tutelle légale, tout comme en droit français où le père se trouve, de par la loi, tuteur à ses enfants mineurs. Le tuteur serait, alors, responsable s'il n'a pas empêché la prescription contre son pupille. On pourrait, aussi, protéger les mineurs en créant la Tutelle publique, analogue à la Curatelle publique.

#### 9.- Ventes commerciales:

L'article 2260, paragraphe 5, du Code actuel prévoit que les ventes d'effets mobiliers entre un commerçant et une personne qui ne l'est pas sont réputées commerciales. Cette proposition n'a pas sa place au titre De la prescription et devrait se trouver soit au titre de la vente, soit dans une partie du Code où l'on traiterait, de façon générale, des opérations commerciales.

#### 10.- Médecins - serments:

L'article 2260, paragraphe 7, stipule que le médecin ou chirurgien est cru à son serment quant à la nature et à la durée de ses soins. Cette règle n'a rien à voir avec la théorie de la prescription et devrait être étudiée par le Comité chargé d'examiner la théorie de la preuve.

#### 11.- Décès de la victime d'un délit (art. 1056):

L'action accordée par cette disposition devrait être soumise à la règle générale de l'article 49 du projet qui prévoit une prescription de trois ans. En conséquence, il suffirait de supprimer, dans l'article 1056, le membre de phrase: "pendant l'année seulement à compter du décès".

#### 12.- Déchéances, délais préfix:

Le Code actuel ne renferme aucune allusion à la distinction que fait la doctrine entre la prescription et les délais de déchéance. Le Comité propose la solution pratique suivante: tous les délais prévus dans les titres du nouveau Code autres que celui de la

suggests that prescription produce its effects with regards to all persons without exception. If there is however reason to afford a protection to incapable persons in this respect, it may perhaps be assured by other means; thus, in the title Of Tutorship, a legal tutorship might be instituted, as in French law where the father is tutor to his minor children through the effect of law. The tutor would therefore be responsible if he had not prevented prescription from running against his ward. Protection might also be extended to minors through the creation of a Public Tutor analogous to the Public Curator.

9.- Commercial Sales:

Article 2260, para. 5, of the present Code provides that the sale of moveable effects between a trader and a non-trader is a commercial matter. This rule should not be in the title Of Prescription but rather in that devoted to sale or in that part of the Code dealing generally with commercial matters.

10.- Physicians - Oaths:

Article 2260, para. 7, provides that the physician or surgeon upon his oath is to be believed as to the nature and the duration of his services. This rule has nothing whatever to do with the theory of prescription and should be studied by the Committee charged with the examination of the rules of proof.

11.- Death of the Victim of an Offence (C.S. 1056):

The action given by this provision ought to conform to the general rule of article 49 of the draft providing for a prescription of three years. It would therefore be sufficient to suppress that phrase of article 1056 reading "but only within a year after his death".

12.- Forfeitures & Prefixed Delays:

The present Code makes no allusion to the doctrinal distinction between prescription and forfeiture (déchéance). The Committee proposes the following practical solution: all delays provided for in the new Code other than that for prescription itself will be delays of forfeiture and the texts establishing such delays

prescription seraient des délais de déchéance et le texte établissant semblables délais le mentionnerait de façon expresse; exemple: "tel droit doit être exercé dans tel délai sous peine de déchéance".

13.- Droit international privé:

Le Code nouveau doit contenir une partie où seraient réunies toutes les dispositions relatives au droit international privé. Les règles contenues aux articles 2189, 2190 et 2191 devraient apparaître dans cette partie du Code.

14.- Enregistrement:

Dans le droit actuel, les servitudes ne peuvent être créées que par titre. L'article 2116b' édicte que la servitude réelle et contractuelle doit être enregistrée pour avoir effet vis-à-vis des tiers acquéreurs. Comme les auteurs du projet proposent que les servitudes réelles puissent s'établir non seulement par titre, mais également par voie de prescription, il y aurait lieu de modifier, en conséquence, cet article 2116b, en retranchant, dans la deuxième ligne de la version française, les mots "et contractuelle".

15.- Vente:

L'article 1489, au titre De la vente, devrait être modifié pour tenir compte des solutions proposées dans l'article 46 du projet.

16.- Code de procédure civile:

L'article 806 du Code de procédure civile devrait être modifié pour permettre à celui qui prétend être devenu, par l'effet de la prescription, titulaire d'un droit d'usufruit, d'une servitude ou d'un autre droit réel, d'obtenir la reconnaissance judiciaire du droit auquel il prétend.

17.- Autres lois:

Les seules règles en matière de prescription

will always so expressly provide, by saying, for example, that "such right must be exercised within such delays on pain of forfeiture".

13.- Private International Law:

In the new Code, all the provisions relating to private international law will be found together. The rules contained in articles 2189, 2190 and 2191 should therefore appear at such place.

14.- Registration:

In the present law, servitudes can only be created by title. Article 2116b provides that a real servitude constituted by title must be registered in order to be effective against subsequent acquirers. Since the draftsmen suggest that real servitudes may be established not only by title, but also by means of prescription, it is therefore necessary to amend article 2116b by deleting the words "constituted by title".

15.- Sale:

Article 1489, in the title Of Sale, should be amended in order to take into account the solutions suggested in article 46 of the draft.

16.- Code of Civil Procedure:

Article 806 of the Code of Civil Procedure should be amended so as to allow the person who maintains that, through the effect of prescription, he has become the holder of a right of usufruct, a servitude or some other real rights, to obtain the judicial recognition of the right claimed.

17.- Other Laws:

The title Of Prescription in the Civil Code

qui devraient exister sont les règles consignées au titre De la prescription du Code civil. Ces règles devraient s'appliquer indistinctement à toutes les personnes physiques ou morales: l'Etat, les municipalités, etc. En conséquence, les dispositions de toutes les lois contenant des règles de prescription spéciales devraient être abrogées.



should contain all the rules that exist on this subject. And these rules should also be applicable without distinction to all persons whether physical or moral: the State, municipalities, etc. All special rules on prescription in particular statutes should consequently be repealed.

TROISIEME PARTIE

DISPOSITIONS DU TITRE DE LA PRESCRIPTION

DU CODE CIVIL DE 1866

DONT LE PROJET PROPOSE L'ABROGATION

PART THREE

PROVISIONS OF THE TITLE OF PRESCRIPTION

OF THE CIVIL CODE OF 1866

WHOSE REPEAL IS PROPOSED BY THE DRAFT

DISPOSITIONS DU CODE CIVIL (1866) ABROGÉES PAR LE PROJET

Article 2183a: Cet article est une référence inutile au Code de procédure civile.

Article 2197: Cette disposition est inutile; elle répète sous une autre forme la règle contenue à l'article 2193 (article 30 du projet).

Article 2201, al. 2: C'est une simple référence devenue inutile par suite du réaménagement des dispositions du titre De la prescription.

Article 2203, al. 2: Il s'agit d'un exemple de la règle contenue dans le premier alinéa de l'article 2203 (article 35 du projet).

*à voir ?*

Article 2207: Le Comité a été informé que l'on songe sérieusement à abolir les substitutions dans le nouveau Code.

Article 2209: Ce texte semble inutile; il décrit une situation qui est tout simplement le résultat de la définition de la prescription extinctive.

Article 2210, al. 1: Cette disposition est une simple application des principes généraux de la prescription. On traite, en effet, du cas du possesseur qui acquiert en vertu d'un titre et qui possède au-delà de ce qui est décrit dans ce titre; pour cet excédent, n'ayant pas de titre, il ne peut prescrire que par 30 ans, dans le droit actuel.

PROVISIONS OF THE CIVIL CODE (1866) REPEALED BY THE DRAFT

- Article 2183a: This article is an unnecessary reference to the Code of Civil Procedure.
- Article 2197: This provision is unnecessary; it repeats in another form the rule contained in article 2193 (article 30 of the draft).
- Article 2201, para. 2: This a mere reference which has become unnecessary in consequence of the rearrangement of the provisions of the title Of Prescription.
- Article 2203, para. 2: This gives an example of the rule contained in the first paragraph of article 2203 (article 35 of the draft).
- Article 2207: The Committee has been informed that the abolition of substitutions is seriously contemplated in the new Code.
- Article 2209: This provision seems unnecessary. It describes a situation which is nothing more than the result of the definition of extinctive prescription.
- Article 2210, para. 1: This provision is a mere application of the general principles of prescription. It deals, in effect, with the case of the possessor who acquires in virtue of a title and whose possession embraces more than what is described in the title. For the excess, not having any title, he can only prescribe by thirty years, in the present law.

Article 2210, al. 2: Cet article se rattache à l'article 2252 dont l'abrogation est proposée.

Article 2211: Cet article paraît inutile.

Article 2212: Ce texte, qui fait allusion aux droits royaux tenant à la souveraineté et à l'allégeance, constitue une disposition de droit public qui n'a pas sa place au titre De la prescription.

Article 2213: Ce texte stipule que les choses y énumérées font partie du domaine public et sont imprescriptibles. Le projet contient un article 40 selon lequel les choses hors commerce ne peuvent pas être prescrites; ce n'est pas dans le titre De la prescription mais dans le titre consacré à la théorie générale des biens que doit apparaître la définition ou l'énumération des choses hors commerce et des choses qui font partie du domaine public. De plus, l'article 2213 renferme des distinctions inutiles; en effet, si les biens mentionnés dans cette disposition sont hors commerce, ils seront, de ce chef, imprescriptibles; s'ils ne sont pas considérés hors commerce, il n'y a aucune raison de les rendre imprescriptibles; le Comité a déjà proposé, à l'article 9 du projet, de faire courir la prescription contre tous, y compris l'Etat.

Article 2214: Il est question de créance et de droits appartenant à la Couronne.

- Article 2210, para. 2: This article is connected with article 2252, whose repeal is proposed.
- Article 2211: This article seems to be unnecessary.
- Article 2212: This provision, which refers to royal rights concerning sovereignty and allegiance, is a provision of public law, and, as such, is out of place in the title Of Prescription.
- Article 2213: This provision enacts that things there enumerated are part of the public domain and are imprescriptible. The draft contains an article, article 40, under which things which are not objects of commerce cannot be prescribed; it is not in the title Of Prescription, but rather in the title devoted to the general theory of property, that the definition or enumeration of things not objects of commerce, and of things which form part of the public domain, ought to appear. Moreover, article 2213 contains unnecessary distinctions. Indeed, if the kinds of property mentioned in that provision are not objects of commerce, they will, for that reason, be imprescriptible. And if they are not considered outside commerce, there is no reason to make them imprescriptible. The Committee has already proposed, in article 9 of the draft, to make prescription run against everyone, including the State.
- Article 2214: This deals with debts due to, and rights belonging to, the

En matière de prescription, selon l'article 9 du projet, la Couronne est soumise au même régime juridique que les citoyens.

Article 2215: Voir commentaires en marge de l'article 2214.

Article 2216: Voir commentaires en marge de l'article 2213.

Article 2217: Voir commentaires en marge de l'article 2213.

Article 2218: Selon cet article, la prescription court contre l'Eglise de la même manière que contre les particuliers. Cet article est inutile vu le principe général de l'article 9 du projet selon lequel la prescription court indistinctement contre tous.

Article 2219: Dans cet article, il est question de la dîme. De fait, la dîme comme telle n'existe pratiquement plus de nos jours et il y aurait lieu de faire disparaître, en tous cas dans le titre De la prescription, toute allusion qui y est faite.

Article 2220: Il s'agit d'une description de choses qui ne peuvent s'acquérir par prescription. La description des biens hors commerce devrait se trouver au titre de la théorie générale des biens, mais les choses qui ne tombent pas dans cette catégorie devraient être soumises aux règles générales de la prescription, laquelle court contre tous, y compris l'Etat, l'Eglise et les municipalités.



Crown. As regards prescription, according to article 9 of the draft, the Crown is subjected to the same legal regime as are citizens.

Article 2215:

The reader is referred to the comments beside article 2214.

Article 2216:

The reader is referred to the comments beside article 2213.

Article 2217:

The reader is referred to the comments beside article 2213.

Article 2218:

According to this article, prescription runs against the Church in the same way as against private individuals. This article is unnecessary in view of the general principle of article 9 of the draft according to which prescription runs without distinction against all.

Article 2219:

This article refers to the question of the tithe. In fact, the tithe as such no longer exists as a practical matter at the present time and it would be appropriate, at least in the title Of Prescription, to eliminate all reference to it.

Article 2220:

This gives a description of things which cannot be acquired by prescription. A description of things which are not objects of commerce ought to be found in the title of the general theory of property, but things which do not fall in this category should be subject to the general rules of prescription, which runs against all persons inclu-

- Article 2221: Voir commentaires en marge de l'article 2220.
- Article 2224, al. 3: Les diverses procédures énumérées dans ce texte - saisie, reconvention, intervention, opposition, etc. - se trouvent être couvertes par l'appellation "demande en justice" qui apparaît au premier alinéa de l'article 2224 (article 17 du projet); le troisième alinéa de l'article 2224 se trouve, de ce fait, inutile.
- Article 2224, al. 5: Ce texte dit que l'interpellation extra-judiciaire n'opère pas interruption; cette disposition paraît inutile étant donné que cette interpellation extra-judiciaire ne peut pas être considérée comme une demande en justice et que, d'après l'article 2224, l'interruption résulte d'une demande en justice.
- Article 2225,  
Article 2226, al. 1: Ces deux dispositions indiquent que la demande en justice formée devant un tribunal incompétent et la procédure nulle pour défaut de forme n'interrompent pas la prescription. Or, dans ces deux cas, le défaut entraînera le rejet de la demande et ce rejet est indiqué à l'alinéa 4 de l'article 2226 (article 19 du projet) comme une cause empêchant la demande d'interrompre la prescription. Les cas prévus par les articles 2225 et 2226, alinéa 1, sont couverts par l'alinéa 4 de l'article 2226 (article 19 du projet).

ding the State, the Church,  
and municipalities.

Article 2221:

The reader is referred to the  
comments beside article 2220.

Article 2224, para. 3:

The various proceedings listed  
in this provision - seizures,  
set-offs, interventions, oppo-  
sitions, etc. - can be embraced  
in the title "judicial demand",  
which appears in the first  
paragraph of article 2224 (ar-  
ticle 17 of the draft). The  
third paragraph of article  
2224 becomes, accordingly,  
unnecessary.

Article 2224, para. 5:

This provision says that an  
extra-judicial demand does  
not operate interruption. It  
seems unnecessary, given that  
such an extra-judicial demand  
cannot be considered a proceed-  
ing at law, which is what,  
under article 2224, produces  
an interruption.

Article 2225,  
Article 2226, para. 1:

These two provisions set out  
that a legal proceeding brought  
before an incompetent court,  
and a proceeding null for infor-  
mality, do not interrupt pres-  
cription. Now, in these two  
cases, the defect will bring  
about dismissal of the suit and  
this dismissal is indicated in  
paragraph 4 of article 2226  
(article 19 of the draft) as a  
cause preventing the proceeding  
from interrupting prescription.  
The cases envisaged by articles  
2225 and 2226 paragraph 1, are  
covered by paragraph 4 of ar-  
ticle 2226 (article 19 of the  
draft).

- Article 2229: Selon ce texte, la renonciation à la prescription acquise ne préjudicie pas au co-débiteur, à la caution, ni au tiers. Ce cas est déjà couvert par l'article 2187 (article 8 du projet).
- Article 2231, al. 6, 7 et 8: Ces dispositions sont simplement l'application des principes de la propriété par indivis.
- Article 2232, al. 2: Selon le projet, la minorité et la maladie mentale ne sont pas des causes de suspension de la prescription. Ceux qui ne sont pas nés sont assimilés aux mineurs.
- Article 2232, dernier alinéa: Ce cas est couvert par la règle générale de l'article 9 du projet.
- Article 2233: Selon cet article, la prescription ne court pas entre époux. Les arguments à l'appui de cette règle n'ont plus la même force par suite des changements sociologiques et juridiques qui ont été apportés, depuis 1866, au mode de vie des époux. Il importe de conserver le nombre le plus restreint possible d'exceptions à la règle voulant que la prescription coure contre tous.
- Article 2234: Voir commentaires en marge de l'article 2233.
- Article 2235: Il est inutile d'énoncer que la prescription ne court pas dans le cas de droits qui ne sont pas encore susceptibles d'être exercés; il s'agit là, en effet, d'un principe

Article 2229:

According to this provision, renunciation of prescription which has been acquired does not prejudice the co-debtor, the surety, or a third party. This case is already covered by article 2187 (article 8 of the draft).

Article 2231, para. 6, 7 and 8:

These provisions are simply the application of the principles of undivided ownership.

Article 2232, para. 2:

According to the draft, minority and mental illness are not causes of suspension of prescription. Those who are unborn are assimilated to minors.

Article 2232, last paragraph:

This case is covered by the general rule of article 9 of the draft.

Article 2233:

According to this article, prescription does not run between consorts. The arguments in support of this rule no longer have the same force in consequence of sociological and legal changes which have, since 1866, been brought to bear on the way of life of married persons. It is important to keep to a minimum the possible exceptions to the rule that prescription runs against all.

Article 2234:

The reader is referred to the comments beside article 2233.

Article 2235:

It is unnecessary to state that prescription does not run in the case of rights which cannot yet be exercised. That, indeed, is a general principle of which

général dont l'article 2235 (article 50 du projet) ne fait que donner quelques exemples.

Article 2236:

Voir commentaires en marge de l'article 2235.

Article 2237, al. 2:

Cet article est inutile car il ne fait que répéter le principe général de l'article 9 du projet.

Article 2238:

Voir commentaires en marge de l'article 2237, alinéa 2.

Article 2241:

Selon cet article, les règles de la prescription sur d'autres objets que ceux mentionnés dans le présent titre sont expliquées dans les titres qui leur sont propres. Le Comité recommande que toutes les règles relatives à la prescription soient réunies au titre De la prescription. Toutes dispositions traitant de la prescription dans une autre partie du Code civil ou dans un autre texte de loi devraient être abrogées pour ne laisser subsister que les règles énoncées au titre De la prescription.

*Constaté avec p 91 ?*

Article 2243:

Cette disposition paraît inutile.

Article 2244:

Voir commentaire en marge de l'article 2243.

Article 2245:

Voir commentaire en marge de l'article 2243.

Article 2247:

Selon cette disposition, l'action hypothécaire n'est pas soumise à une plus longue prescription que

article 2235 (article 50 of the draft) merely gives a few examples.

Article 2236:

The reader is referred to the comment alongside article 2235.

Article 2237, para. 2:

This article is unnecessary, since it simply repeats the general principle of article 9 of the draft.

Article 2238:

The reader is referred to comments alongside article 2237, paragraph 2.

Article 2241:

According to this article, the rules of prescription as to matters other than those mentioned in the present title are explained in the appropriate titles. The Committee recommends that all rules relative to prescription be brought together in the title Of Prescription. All provisions dealing with prescription in another part of the Civil Code or some other enactment ought to be repealed so as to leave in force only the rules enunciated in the title Of Prescription.

Article 2243:

This provision appears unnecessary.

Article 2244:

The reader is referred to the comments alongside article 2243.

Article 2245:

The reader is referred to the comments alongside article 2243.

Article 2247:

Under this provision, the hypothecary action is not subjected to a longer prescription than

l'action personnelle sanctionnant la créance garantie par l'hypothèque. Cette disposition est une simple application des principes généraux en matière d'hypothèque et se trouve, par conséquent, inutile.

Article 2248:

Il est ici question du délai pour l'exercice de la faculté de réméré et pour l'exercice de l'action en résolution de la vente faute de paiement du prix. Ce ne sont pas là des cas de prescription et la réglementation de ces situations devrait se trouver exclusivement au titre De la vente.

Article 2252:

Cet article traite de la prescription de 10 ans en matière de redevance et rente. Cet article, qui reproduit l'ancien droit français, ne comporte pas d'article correspondant dans le Code civil français. De plus, cet article ne semble pas présenter beaucoup d'utilité et ne paraît avoir jamais donné lieu à contestation devant les tribunaux. Enfin, il semble que l'économie générale de la prescription acquisitive est à l'effet que seuls les droits réels puissent se créer par ce moyen de la prescription.

Article 2256:

Cet article paraît inutile. En effet, si un possesseur se trouve à la fois dans les conditions requises pour pouvoir invoquer la prescription de 10 ans et pour pouvoir se prévaloir de la prescription de 25 ans, il semble aller de soi qu'il puisse invoquer séparément l'une ou l'autre de ces prescriptions ou encore les invoquer cumulativement.



the personal action which sanctions the debt guaranteed by the hypothec. This provision is a simple application of general principles on the subject of hypothec and is, in consequence, unnecessary.

Article 2248:

This deals with the period of time within which a right of redemption, or an action in dissolution of sale for non-payment of the price, may be exercised. These are not cases of prescription, and the rules governing these situations should be found solely in the title Of Sale.

Article 2252:

This article deals with decennial prescription as regards dues and rents. This article, which reproduces the old French law, has no corresponding article in the French Civil Code. Moreover, this articles does not seem to be very useful and does not appear ever to have given rise to litigation. Lastly, it would seem that the general economy of the law of acquisitive prescription is to the effect that only real rights can be created by this form of prescription.

Article 2256:

This article appears unnecessary. Indeed, if a possessor is found to satisfy both the conditions required to be able to invoke prescription of ten years, and also that of twenty-five years, it seems to go without saying that he can invoke either one of these prescriptions separately, or both of them cumulatively.

- Article 2258, al. 3: L'abrogation de cette disposition est une conséquence de l'adoption de la règle suivant laquelle la prescription n'est plus suspendue en faveur des mineurs et malades mentaux.
- Article 2259, al. 1: Il s'agit d'une proposition qui tombe sous le coup de l'article 49, alinéa 1, du projet.
- Article 2259, al. 2: Il s'agit d'une règle semblable à celle que propose l'article 50, alinéa 2, du projet.
- Article 2260: Cet article donne une énumération de cas dans lesquels la prescription est de 5 ans. Cette énumération est inutile étant donné que, en matière d'extinction de droits personnels, le projet propose un délai unique: le délai de 3 ans (art. 49).
- Article 2261: Les cas énumérés dans cette disposition tombent sous le coup général de la règle de l'article 49.
- Article 2262: Voir commentaire en marge de l'article 2261.
- Article 2263: Cet article réfère à des prescriptions établies par des lois particulières. Le Comité a déjà proposé que toutes les dispositions particulières se rapportant au domaine de la prescription soient abrogées pour ne laisser subsister que les règles uniformes contenues au titre De la prescription.

- Article 2258, para. 3: The repeal of this provision is a consequence of the adoption of the rule under which prescription is no longer suspended in favour of minors or the mentally ill.
- Article 2259, para. 1: This is a proposition embraced in article 49, paragraph 1, of the draft.
- Article 2259, para. 2: This is a rule similar to that proposed in article 50, paragraph 2, of the draft.
- Article 2260: This article enumerates the cases in which prescription is five years. This enumeration is unnecessary given that the prescription of three years is proposed as the prescription of the general law as regards the extinction of personal rights (art. 49).
- Article 2261: The cases enumerated in this provision fall within the general scope of the rule in article 49.
- Article 2262: The reader is referred to the comment beside article 2261.
- Article 2263: This article refers to prescriptive periods established by particular statutes. The Committee has already proposed that all particular provisions dealing with the area of prescription should be repealed so as to allow only the uniform rules contained in the title Of Prescription.

Article 2265, al. 2: Cet article se rapporte à l'interruption de prescription par suite d'un aveu judiciaire. Cet article est inutile et l'hypothèse qu'il prévoit se trouve déjà couverte par l'article 20 du projet; l'aveu judiciaire est, en effet, une reconnaissance qui, comme telle, interrompt la prescription indépendamment de l'instance en justice inefficace au cours de laquelle elle est faite.

Article 2269:

Cet article, qui prévoit que les prescriptions de moins de 30 ans - sauf celle de 10 ans de l'article 2251 - courent contre les mineurs et les malades mentaux, devient inutile puisque le projet prévoit que toutes les prescriptions courent contre les mineurs et les malades mentaux.

Article 2265, para. 2: This article concerns interruption of prescription in consequence of a judicial admission. This article is unnecessary and the case with which it deals is already covered by article 20 of the draft. A judicial admission is indeed an acknowledgment which, as such, interrupts prescription quite apart from the legal proceeding in the course of which it is made and which itself may be ineffective to interrupt prescription.

Article 2269: This article, which provides that the prescriptions of less than 30 years - except that of 10 years in article 2251 - run against minors and the mentally ill, becomes unnecessary because the draft provides that all prescriptions run against minors and the mentally ill.

QUATRIEME PARTIE

TABLES DE CONCORDANCE

TABLE A: ARTICLES DU CODE CIVIL DE 1866 - ARTICLES DU PROJET

TABLE B: ARTICLES DU PROJET - ARTICLES DU CODE CIVIL DE 1866

PART FOUR

TABLES OF CONCORDANCE

TABLE A: ARTICLES OF THE CIVIL CODE OF 1866 - ARTICLES OF THE DRAFT

TABLE B: ARTICLES OF THE DRAFT - ARTICLES OF THE CIVIL CODE OF 1866

TABLE A: ARTICLES DU CODE CIVIL DE 1866 - ARTICLES DU PROJET

<u>Code 1866</u>	<u>Projet</u>	<u>Code 1866</u>	<u>Projet</u>
2183, al. 1	1	2201, al. 1	40
2183, al. 2	29	2201, al. 2	*
2183, al. 3	47	2202	**
2183a	*	2203, al. 1	35
2184	5	2203, al. 2	*
2185	6	2203, al. 3	53
2186	7	2203, al. 4	39
2187	8	2203, al. 5	38
2188	2	2204	35
2189	**	2205	36
2190	**	2206	37
2191	**	2207	*
2192	**	2208	36
2193	30	2209	*
2194	**	2210	*
2195	**	2211	*
2196	31	2212	*
2197	*	2213	*
2198	32	2214	*
2199	33	2215	*
2200	34	2216	*

\* Article abrogé.

\*\* Article reporté dans une autre partie du Code civil.



TABLE A: ARTICLES OF THE CIVIL CODE OF 1866 - ARTICLES OF THE DRAFT

<u>Code of 1866</u>	<u>Draft</u>	<u>Code of 1866</u>	<u>Draft</u>
2183, para. 1	1	2201, para. 1	40
2183, para. 2	29	2201, para. 2	*
2183, para. 3	47	2202	**
2183 a	*	2203, para. 1	35
2184	5	2203, para. 2	*
2185	6	2203, para. 3	53
2186	7	2203, para. 4	39
2187	8	2203, para. 5	38
2188	2	2204	35
2189	**	2205	36
2190	**	2206	37
2191	**	2207	*
2192	**	2208	37
2193	30	2209	*
2194	**	2210	*
2195	**	2211	*
2196	31	2212	*
2197	*	2213	*
2198	32	2214	*
2199	33	2215	*
2200	34	2216	*

\* Article repealed.

\*\* Article carried over into another part of the Civil Code.

<u>Code 1866</u>	<u>Projet</u>	<u>Code 1866</u>	<u>Projet</u>
2217	*	2231, al. 4	26
2218	*	2231, al. 5	*
2219	*	2231, al. 6	*
2220	*	2231, al. 7	*
2221	*	2231, al. 8	*
2222	13	2232	9-10
2223	14	2232, al. 2	*
2224, al. 1	17	2232, al. 3	*
2224, al. 2	21	2233	*
2224, al. 3	*	2234	*
2224, al. 4	18	2235	*
2224, al. 5	*	2236	*
2225	*	2237, al. 1	11
2226, al. 1	*	2237, al. 2	*
2226	19	2238	*
2227	20	2239	12
2228	22	2240	3
2229	*	2241	*
2230, al. 1	23	2242	41
2230, al. 2	24	2243	*
2230, al. 3	25-26	2244	*
2231, al. 1	23	2245	*
2231, al. 2	24	2246	4
2231, al. 3	25	2247	*

<u>Code of 1866</u>	<u>Draft</u>	<u>Code of 1866</u>	<u>Draft</u>
2217	*	2231, para. 4	26
2218	*	2231, para. 5	*
2219	*	2231, para. 6	*
2220	*	2231, para. 7	*
2221	*	2231, para. 8	*
2222	13	2232	9-10
2223	14	2232, para. 2	*
2224, para. 1	17	2232, para. 3	*
2224, para. 2	21	2233	*
2224, para. 3	*	2234	*
2224, para. 4	18	2235	*
2224, para. 5	*	2236	*
2225	*	2237, para. 1	11
2226, para. 1	*	2237, para. 2	*
2226	19	2238	*
2227	20	2239	12
2228	22	2240	3
2229	*	2241	*
2230, para. 1	23	2242	41
2230, para. 2	24	2243	*
2230, para. 3	25-26	2244	*
2231, para. 1	23	2245	*
2231, para. 2	24	2246	4
2231, para. 3	25	2247	*

<u>Code 1866</u>	<u>Projet</u>	<u>Code 1866</u>	<u>Projet</u>
2248	*	2268, al. 2	46
2249	**	2268, al. 3	46
2250	52	2268, al. 4	46
2251	42-48	2268, al. 5	46
2252	*	2268, al. 6	46
2253	43	2269	*
2254	44	2270	54
2255	27		
2256	*		
2257	45		
2258, al. 1	52		
2258, al. 2	52		
2258, al. 3	*		
2259	*		
2260	*		
2261	*		
2262	*		
2263	*		
2264	27		
2265, al. 1	29-19		
2265, al. 2	*		
2266	51		
2267	2		
2268, al. 1	**		

<u>Code of 1866</u>	<u>Draft</u>	<u>Code of 1866</u>	<u>Draft</u>
2248	*	2268, para. 2	46
2249	**	2268, para. 3	46
2250	52	2268, para. 4	46
2251	42-48	2268, para. 5	46
2252	*	2268, para. 6	46
2253	43	2269	*
2254	44	2270	54
2255	27		
2256	*		
2257	45		
2258, para. 1	52		
2258, para. 2	52		
2258, para. 3	*		
2259	*		
2260	*		
2261	*		
2262	*		
2263	*		
2264	27		
2265, para. 1	29-19		
2265, para. 2	*		
2266	51		
2267	2		
2268, para. 1	**		

TABLE B: ARTICLES DU PROJET - ARTICLES DU CODE CIVIL DE 1866

<u>Projet</u>	<u>Code 1866</u>	<u>Projet</u>	<u>Code 1866</u>
1	2183, al. 1	21	2224, al. 2
2	2188-2267	22	2228
3	2240	23	2230, al. 1 2231, al. 1
4	2246, al. 2	24	2230, al. 2 2231, al. 2
5	2184	25	2230, al. 3 2231, al. 3
6	2185	26	2230, al. 3 2231, al. 4
7	2186	27	2264-2255
8	2187	28	2265
9	2232	29	2183, al. 2
10	2232	30	2193
11	2237, al. 1	31	2196
12	2239	32	2198
13	2222	33	2199
14	2223	34	2200
15	nouveau	35	2203, al. 1 2204
16	nouveau	36	2205-2208
17	2224, al. 1		
18	2224, al. 4		
19	2265		
20	2227		

TABLE B: ARTICLES OF THE DRAFT - ARTICLES OF THE CIVIL CODE OF 1866

<u>Draft</u>	<u>Code of 1866</u>	<u>Draft</u>	<u>Code of 1866</u>
1	2183, para. 1	21	2224, para. 2
2	2188-2267	22	2228
3	2240	23	2230, para. 1 2231, para. 1
4	2246, para. 2	24	2230, para. 2 2231, para. 2
5	2184		
6	2185	25	2230, para. 3 2231, para. 3
7	2186		
8	2187	26	2230, para. 3 2231, para. 4
9	2232	27	2264-2255
10	2232	28	2265
11	2237, para. 1	29	2183, para. 2
12	2239	30	2193
13	2222	31	2196
14	2223	32	2198
15	new	33	2199
16	new	34	2200
17	2224, para. 1	35	2203, para. 1 2204
18	2224, para. 4		
19	2265	36	2205-2208
20	2227		

<u>Projet</u>	<u>Code 1866</u>
37	2206
33	2203, al. 5
39	nouveau
40	2201, al. 1
41	2242
42	2251
43	2253
44	2254
45	2257
46	2258
47	2183, al. 3
48	nouveau
49	nouveau
50	nouveau
51	2266
52	2258
53	2203, al. 3
54	2270



<u>Draft</u>	<u>Code of 1866</u>
37	2206
38	2203, para. 5
39	new
40	2201, para. 1
41	2242
42	2251
43	2253
44	2254
45	2257
46	2268
47	2183, para. 3
48	new
49	new
50	new
51	2266
52	2258
53	2203, para. 3
54	2270